

解題

藝園鉏莠

二卷

松邨良猷著

此書は山本北山の作文率、及び孝經樓詩話の謬説を論駁せんが爲めに作りしものにして、前に掲げたる詞壇骨髄と並べ看るべきものとす。(文化八年辛未正月江戸層山堂發行)

藝園鉅莠自敘

文化庚午之春，予應召遠來，在勤于江戶之邸，于今六閱月矣。年垂七袞，功業未成，齒已皤髮已皤，况復秋光將盡，寒露瀕霜，鳴雁落木，感老生之深乎！歸心頻動，不可奈何。且夫聞見東都之世化，聽觀時豪之風聲，大都文物磊落參差，人人各自振藻，家家各自展技，然至崇道尚德，慕忠厚之迹，述先賢遺文者，則千百人中僅一二而已。雖有時以文章鳴者，不斷斷相誇，則樸楸自守，其教育子弟也，貪多術博，不知違古之教，於是文逐殊俗，而不存典雅，詩好新奇，而靡擇侏俚，乃唯小說劇話，俳優綺語，是尙是效，於是乎黼黻之文，溫厚之風，索然殆掃地矣。僅崇古文，脩唐詩者，亦十分而不得二三焉。則將誰與論文，誰與言詩，于嗟古之道，吾聞以雅興風俗也，未聞隨流俗能

興雅也。夫雅譬如嘉穀流俗譬如稂莠。詩不云乎無田甫田維莠騷騷。觀今之大都其如甫田乎。陶靖節有言云歸去來田園將蕪予也。貌焉鄙生將去終老于故園也。何爲徒悲時世以事杞人之憂乎。唯恐我舊園之荒蕪而冀歸去修田疇耳。而未可遽得也。頃者得北山山喜六所撰文率及詩話者讀之其說蔓延繁蕪萋萋焉。芊芊焉。甫田所云騷騷者耶。非耶。予益畏其害嘉穀焉。余亦有詩文說話欲以示子弟者若干條以用舍未定不成之篇次。老身妄以爲年齒猶有餘也。因私蓄而俟時已。故欲先鋤其害嘉穀者以備樹藝之一助。輒取之。胷次任筆錄之名曰藝園鋤莠。因自敘其由爾。

文化七年季秋操筆于昌平橋南寓舍。

越前 松邨良猷

藝園鉏莠卷之上

越前大野 松邨良猷公凱著

門人江戸 小菅弼直機伯

男 大野 松邨良欽公允 同校

江戸ノ文士豪俊大才衆キ中ニ、北山山本喜六ノ誤著スル詩文ノ論說殊ニ尤^クケクモ、イカメシクコソ覺ユレ、昔年作詩作文ノ二志毅ハ、余當年^{カキ}故アツテ詞壇骨髄ヲ作テ大略其謬ヲ辨ジ、即チ其門人ニ傳與シテ、北山氏モコレヲ見テ、其善ニ服セル由ニテ、一言モ討論ニ及バザリキ、近ゴロ又北山作文率^ツノ一書ヲ著シテ世ニ公ニシ、學者ノ法則トスル者、余コレヲ讀^ムデ其前轍イマダ改ズ、誤ヲ以テ誤ヲ傳ルコトヲ嘆ズ、因^テ學者ノ爲ニ其非ヲ斥ケ正スコト左ノ如シ。

作文率ノ初ニ曰、作文ヲ學ブノ要ハ、文辭運用ノ機軸ヲ知ニアリ、古昔ノ文人ハ各自家ノ文辭アリ、必シモ人ノ文辭ヲ剽襲セズ、故ニ同事ヲ記スト雖ソノマヽニ古

人ノ文辭ヲ襲スル者ナシ、管ハ驪姬ガ晉ノ太子申生ヲ讒死スル事、左氏傳ニ載セテ詳ナリ、穀梁傳、國語、呂氏春秋禮記、史記、說苑ニ同ク此事ヲ記シテ左傳ヲ襲ハズ、又互ニ剽竊セズ、各自家ノ筆力ヲ出シテ機軸ヲ見ス、今左ニ竝ベ載セテ作文ノ律則トス、名ヲ驪姬讒死太子申生紀事七變ト云ト、サテ其下ニ左國穀呂氏史記說苑ノ文ヲ次第ニ舉テコレヲ示ス、其論ズルトコロ頗ル理アリ、然レトモ此以下ニ和故事ヲ舉テ數變ノ譯文ニシタルヲ觀レバ、北山ノ意、右ノ七品ノ書ニ文ヲ異ニシタルハ、各一家ノ機軸アリテ、前人ノ文ニ同ウセズトノミ心得テ、事ニ詳略アリ、文ニ長短ノ法アルコトヲ辨ヘザルニ似タリ、此ニテ學者ノ心得違イデクル事ユエ、余ガ意ヲ以左ニコレヲ辨ズルナリ、右七品ノ中、左傳ノ文短簡ニシテ略セリ、國語史記ハ詳ニシテ長シ、其故ハ左傳ハ内傳ナリ、國語ハ外傳ナリ、共ニ一手ニ出デ詳略宜キニ隨フナリ、史記ハ國史ナリ、事實ヲ重トス、禮記ハ教ヲ主トス、呂氏ハ一家ノ子書、經傳ト趣ヲ異ニス、故ニ事紀傳ニ涉ル者ハ、往々異文殊說アリ、皆文章ノ機軸ヲ人ニ示サン爲ニアラズ、說苑ハ劉向博學ヲ以テ、漢ノ宗室ニ列シ、志忠ヲ專トシテ、漢家ニ補アラシムコトヲ希ガヒ、人ヲ諭スニ懇切ナリ、故ニ其紀事、補緝傳會

多シ盡ク信據スベキニアラズ、故ニ各其文體アルナリ、古人何ゾ故ラニ人ノ文辭ヲ改メ換テ自家ノ法率ヲ立テ、人ニ機軸ヲ示サンヤ、但此等ノ異文ヲ觀テ、文ニ變化アルコトヲ知テ、文章ヲ作ルノ用心トセンハ、學者ノ善務ナリ。

文率第二卷ニ云、徂徠ノ譯文筌蹄題言中ニ言トコロノ誤ハ、余山北文事正誤ヲ著撰シテコレヲ論ゼルコトナレバ姑ク置ク、題言ノ次ニ載スル福島正則ガ事ヲ記スル譯率一則、アマリニ拙陋ニシテ筆ノ取運手ヅ、ニ思ハル、故、今徂徠氏ノ古譯ト余ガ新譯ト并舉テ、初學ノ徒ニ作文運用ノ率ヲ知ラシム、具眼ノ者ハ能觀テ率ノ在トコロヲ辨セントテ、其事實ノ本語ト二譯ト、文ヲ幾ツニモ切テ長々ト書カレタリ、先最初ニ本語ヲ書出シテ、福島左衛門太夫正則は、諸將の中にすぐれて物狂はしき大將なりき、獵を好まれけるに、(徂)福島正則國初功臣、中最兇狂者、生平好獵、(北)福島正則以佐命功得封列侯、中最狂暴、少忤意殺人如戲、常好田獵、獸、右ノ二譯ヲ按ズルニ、徂徠ノ譯兇猛ノ二字佳カラズト雖、他ハ皆本語ニ正當セリ、北山ノ譯、狂暴ノ二字徂徠ニ勝レリト雖、本語ニナキ事ヲ辭多ニ云ヒロメテ、此紀事ニ入用ナキ贅語ヲ加ヘタレバ、先以譯文ノ法ヲ失ヒタリ、他ノ語ヲ譯スルト、自ラ紀

事ヲ作ルトハ、大ニ相違アル事ナリ、佐命功、此事ニ關ラヌコトナリ、列侯中以下文
 理殊ニ好カラズ、前人ノ文ヲ改メテ却テ前作ニ若ズ、此ヨリ以下兩譯互ニ優劣ア
 リ、一一ハ論ゼズ、大率徂徠ハ語ヲ失ス、北山ハ譯文ノ法ヲ失ス、故ニ縱ヒ文辭ヲ以
 テ勝レリトモ、文率トス可ラズ、殊更ヨカラヌハ、下文小童ノ辭ニ、小子非木石情不
 能不動其思之切、且私以爲今也、戰國宜得一士以成霸業、以小子故失一壯士於侯不
 忠、孰甚焉、トアリ、是何ノ譯ゾ、本語ニ此言ナク、又小童ニ國家ノ大事ヲ慮リ、人主ノ
 霸功ヲ圖リ、此等ノ迫切ナル情緒ニ忠節ヲ立チントハカル心、決シテ有ベカラズ、
 且此童ヲ戀タル士果シテ霸業ヲ佐成スホドノ人物ナリヤ、何トテ童子ノ分ニテ
 識ベキ、其ウヘ宜字失、字意義ヲ誤レリ、侯字稱呼ヲ失セリ、句々拙陋甚ダ笑フベシ、
 次ニ竊一觀令、遂其情、遂其癡、而後欲喻以義ト、此文大ニ事實ニ違ヘリ、本語ニハ小
 童三日ノ間、君ニ給事スル身ノ寸暇ナキ故ニ、我ヲ戀ル人ニ見ルコトヲ得ズトコ
 ソ見エタレ、然ルヲ譯文ニハ竊ニ一觀テ其情ヲ遂ゲシメタリト書キタルハ、何事
 ゴ、而ルニ又下文ニ退在下舍也、同僚共處、無由相觀ト書タルヲ見レバ、事實ヲ見違
 ヘタルニモアラズ、因テ思フニ而後欲喻以義ノ欲字、錯置シタルナリ、當ニ上ノ一

觀ノ上ニ欲字ヲ置ベシ、爾スレバ、意義通シテ本語ノ事實ニ合フナリ、是等ノ倒錯
 ヲ覺ヘズシテ文率ヲ作ルコト、甚オボツカナキ事ナラズヤ、又下文ノ儉、問、欲、以、觀
 之ノ欲字、又錯ル、當ニ儉問ノ上ニ置ベシ、又下文ニ云、一見且不得之、私恐其必飢、
 坐上菓子、問、欲、以、贈、之、ト、此、欲字亦復錯ス、當ニ問字ノ上ニ置ベシ、贈字、義違ヘリ、且、
 意緩ニシテ此處ノ用ニ當ラズ、饋字若クハ餉字カ、猶重クハ飼食ノ字カ、與字ナド
 選ミ用ベシ、又云、誤遺、落、于、侯、前、ト、侯ハ爵名ナリ、臣下我、君主ヲ稱スルニハ、其爵ニ
 拘ラズシテ、君公等ノ字ヲ用フベシ、譬バ周ノ代ニ伯子男ノ國ニ仕フル者ガ、是等
 ノ事ニ遇ン時ニ、誤遺、落、于、伯、前、トイヒ、或ハ子前又ハ男前ナド、謂テ可ナランヤ、
 以ノ外ノ鹵莽ナラズヤ、又下文ニ云、聞者皆憫、其志切實、其言慷慨、求、正、則、宥、其、罪、怒
 不、少、震ト、此憫字、謬用ス、憫ハ憂恤ノ義ニシテウレフト訓シ、キノドクト譯ス、アハ
 レム、カナシムノ訓モアレトモ、此義ヨリ轉出スルナリ、故ニ下ニ心ヲウレヒシム
 ル事カ、又ハ氣ノ毒ニ思フハヅノ文、言アリテ、其上ニ憫ノ字ヲ用フル時ハ相應ス
 ルナリ、北山此義ニ達セズ、不相應ナル字ヲ用ヒタリ、其志ガ切實ナリトテ、諸人ノ
 憂フベキ事ニアラズ、其言ガ慷慨ナリトテ、諸人ノ氣ノ毒ニ思フハヅモナシ、憫ノ

字ニ代ヘテ感字ヲ用ヒタラバ可ナランカ、求正則ノ求字又穩ナラズ、求ハセメモ
トムル義ユエ、下ヨリ君上ニ向テ願請コトニ的當セヌ字面ナリ、又怒不少霽ノ霽
字、小説家ヨリ來ル風味アリ、例モ有ンズレド、文ニ應照ナキ故、只奇ヲ好ンデ覺ユ、
又下文ニ云、緩急宜、足以用焉、ト宜字好カラズ、語勢理ヲ失ス、緩急將可用也ト云ベ
シ、結末ノ野史氏曰、以下、文辭俳優ニ似タリ、媚態反チ厭フベシ、又其結語ニ足以觀
一端矣ト云、觀字認用ス、見字可ナリ、觀字ヲ用ヒタクハ、觀其云云、足以見一端焉矣
ト云ベシ、頭上ニ置ベキ觀字ヲ膝下ノ見字ノ處ニ置タル故、文義ヲ失フナリ、初學
ノ人、妄ニ信從シテ心得違スベカラズ。

次ニ南郭ノ大東世語及ビ宇野士新ガ明霞遺稿ニ載スル小野道風ノ筆ノ朗詠集
ノ事、徒然草ヲ譯セル文ナルヲ連ネ記シテ、其後ニ北山自己ノ譯セル同事異文ヲ
記シ、又數多ノ變文ヲ併セ記シテ、具眼ノ人ニ擇バシムトアリ、猷謂ラク大東世語
ハ、服子遜強テ世説ノ文體ニ倣ハントシテ平生脩スル所ノ古文辭ノ格ヲハヅシ
テ、別ニ一趣ノ風流ヲナス、故ニヨカラヌ文字句語アマタ見エタリ、明霞遺稿ハ、字
士新一生ノ業ナレトモ、其人豪氣ニ過テ、材識未ダ成ラズ、故ニ文章認リ甚多シ、此

等ノ紀事何ゾ深ク論ズルニ足ランヤ、然レバ此兩文ノ非ナル所ハ措テ論ゼズ、唯北山氏ノ文率ニ備ル所ノ文ノ謬誤ヲ論ズルナリ、先初ニアゲタル徒然草ノ本語ニ、ある者小野道風の書ける和漢朗詠集とて持たりける、ある人御相傳受る事には侍らじなれども、四條大納言えらはれたる物を道風書ん事、時代やたかひ侍らん、覺束なくこそと云ければ、されは社世に有がたき物には侍りけれとて、いよいよ秘藏しけりト云フ、北山ノ正譯ニ或藏朗詠集、云是小野道風筆也、人謂之曰、吾子之言其有所傳然、四條大納言所編集、而道風之書者、時世必無此事、曰必無之事、而余藏獨有之、此其所以爲珍也、亦益寶之ト書タリ、猷案ズルニ、北山譯文ノ中ニ此等ヲ上作ト謂ベシ、而ルニ此短章ノ中ニ當ラヌ譯語アリ、本語ニ御相傳受る事には侍らじなれ共ト云ルニ、吾子之言其有所傳然ト譯スルコト、大ニ本語ニ違ヘリ、又さればこそ世に有がたき物には侍れとて、深秘藏しけりと云フ、南郭譯シテ是乃所以爲珍也ト云ルハ、文簡ニシテ理明カニ、イカニモ高古ノ文ナリ、然ラ北山辭多ク改譯セラルレトモ、却テ前譯ニ及バズ、又同事ヲ字士新ガ明霞遺稿ニ委曲ニ紀シタルヲ、北山ノ文ニテ同事ヲ異文ニ記シテ云云、公任之生也、道風既歿矣、然則道風

決、無、可、書、此、之、理、生、也、必、有、所、承、然、竊、恐、無、謬、乎、云、云、ト、アリ、猷、按、ズ、ル、ニ、竊、恐、無、謬、乎、ノ、一、句、意、義、通、ゼ、ズ、恐、ク、ハ、ト、云、下、ハ、謬、ア、ラ、ン、カ、ト、云、ベ、キ、ヲ、無、謬、乎、ト、云、時、ハ、謬、ノ、ナ、キ、ヲ、恐、ル、意、ニ、テ、義、理、ウ、ラ、ハ、ラ、ト、ナ、ル、有、字、ヲ、無、字、ニ、謬、ル、コ、ト、言、語、道、斷、ナ、リ、下、文、モ、皆、小、説、家、ノ、意、匠、ニ、テ、文、率、ト、ス、ル、ニ、足、ズ。

次ニ又徒然草ニ、宗尊親王御翰ノ事ヲ載セタルヲ、南郭ノ大東世語ニコレヲ譯セ
ル文、謬用少、カラズトテ、北山徒然草ノ本文ヲ出シ記シテ、其中閒ニ自己ノ譯文ヲ
嵌書シ、和語ヲ夏語ニ取運ベキ法ヲ示シ、次ニ世語ノ謬語ヲ指摘シテ、譯文ノ宜ク
意ヲ用フベキ所以ヲ明ニシ、次ニ此紀事ヲ同意ノ文九篇ニ撰シテ、以テ作文運用
ノ律ヲ述ベ、其次ニ彼、邦俗語演義ノ小説、文ニテコレヲ紀事シ、演義文ノ率トスト
書タリ、此コトワリヲ見テハ、定テ學者ニ益アル作文ノ軌範ナルベシト想ハル、
處ニ、以ノ外ノ僻事ニテ、九變ノ文、益、人ノ欠ヲ催スノミ、逐一ハ論究スベカラズ、節
略シテ其謬ヲ論ズルコト左ノ如シ、徒然草ニ、

鎌倉中書王にて御翰有けるに、雨降て後いまだ庭のかはかざりければ、鎌倉中書
王、廷戲、雨後場未乾、いかゞせんと沙汰ありけるに、衆僉曰、若之何時に佐々木隱岐

入道のこぎりの屑を車につみて多く奉りたりければ、(佐々木隱岐、太郎車載、鋸木屑進之)一庭にしかれて泥土のむづらひなかりけり、(以敷之場、上得無泥濘之患)とりためけん用意有がたしと人感じあへりけり、(若微平日、縛而掌之、烏副)此急乎、衆僉美之、此事を或人の語り出たりしに、吉田中納言のかはさ砂子の用意やなかりけるとのたまひたりしかば、(後或稱之衆中、吉田納言在坐曰、豈若乾沙之多乎)はづかしがりき、(佐々木聞之深、以爲羞、猷按ズルニ、此一譯ヤ、可ナル者ナリ、然レドモとりためけんヨリ以下本語ノ趣ヲ失フ、本語ノ趣ニ合ントナラバ、左ノ如ク云ベシ、蓋雅故儲之爾、人感其緻趣能應機、或稱之衆中、吉田黃門曰、若時少乾砂之備、爲爾乎、佐々木既、有得色、聞此言、乃羞云、コレ只余ガ意ヲ以テ本語ノ通リヲ譯スルマデナリ、看比テ當否ヲ識、玉ヘカシ、次ニ又北山自己ノ長ヲ示ケンガ爲ニ、南郭ノ大東世語ニ、右同事ヲ譯セシ文ヲ舉ゲテ、其非ヲ糾サル、大概理ニ當レリ、又無理ナル事モアリ、一々論センハ難シ、問人アラバ答フベシ、次ノ譯率九章ノ中、第一初ノ簡ニシテ約ナルモノト云一章、大ニ譯體ヲ失セリ、首ニ先、鞠社ノ故事ヲ言コト、本語ノナキ所ニシテ、吉田納言ノ言、大ニ風致ヲ喪フ、學者倣ヒ作ルベカラズ、次ノ第二章

引テ暢ルト云文、首ニ佐々木ガ木屑ヲ貯ル事ヲ言モ好カラズ、又大雨始晴ノ始、字初、字ナルベシ、又所掌ノ木屑ト云モ、亦事實ニソムケリ、職掌ノ木屑ナラバ、人何ゾ賞美スルコトアラン、本語ニモ取タメケン用意アリガタシト云ベカラズ、又云、衆皆稱之、獨吉田納言聞之曰、益令乾沙籍而掌乎ト、此句意義ヲ成ズ、此文ニテハ、何トテ乾沙ト云モノニ申付テ、帳面ニシルシテ掌ドラセエゾト云フニナル、乾沙ガ帳簿ヲ掌ドルベキ物ニヤ、不通ノ陋、捧腹スベシ、又深、以爲慚、字面ヲ失ス、又野史氏曰トハ、徒然草ノ作者ノ意ヲ擬シテ云ナルベシ、徒然草ノ文優美ニシテ、其旨婉曲ナリ、是等ノムクツケキ文ニ書屈ラレテハ、大ニ冤ヲ泉下ニ懷クベシ、第三ノ文前文ニ比スレバ、較可ナリ、猶少ク事實ニ違フコトアリ、第四ノ文ニ、雨後泥且進汚、戲者ト、何等ノ艱拙ゾ、殆ンド句ス可ラズ、又云云覆泥土、便得爲戲、人皆稱嘆、其能錄無用物而充有用ト、便得爲戲ノ句、字ヲ謬用ス、乃得成戲場ト云ベシ、録字鋸屑ヲ儲ヘタル事ニアタラズ、當ニ備字ヲ代ヘ用フベシ、第五ノ文ニ云云、能爲此急副者、以書籍而藏之、此二句注解ノ言、短文紀事ノ體ニアラズ、第六ノ文ノミ紀事譯文ノ體ヲ得タリ、風下ノ完梨ト謂ベシ、第七ノ文、首ニ云、蹴鞠管其事者、爲雨雪後戲、備乾沙而預

待其用ト、此二三句冒頭ノ體ナリ、然レバ首句ノ上ニ賞ニ凡ノ字ヲ加フベシ、是ヲ凡例ノ詞ト云、作者此義ニ味キ故ナリ、爲雨雪後戲ト云一句、殊ニ拙醜笑フベシ、下句共ニ句語法ヲ失スル故ニ、意通暢シガタシ、凡雨雪後爲蹴鞠、預備乾砂以待、其用ト云ベキヲ前ノ如クアシク作り出ダス故ニ、句法ノ整ハザル處ヨリ、字モ亦錯失ス、預字ノ置トコロヲ見テ知ベシ、下文拙疵枚舉スルニ勝ズ、第八ノ文ハ、殊ニ拙陋醜態云ベカラズ、疋材盡力竭テ、強テ作レル故ニ、益其短ヲ露スナリ、且其中間、納言曰ノ字ヲ脱スルニ似タリ、或ハ書寫ノ誤ニヤ、覺束ナシ、第九小説體ノ文、コレ却テ其得手ト見エタリ、其巧拙善否ハ予ガ知トコロニアラズ、大凡異域ノ俗ヲ戢テ文ニ綴ルコト、近來小説演義ノ流行シテヨリ、事體ヲ知ラザル者、彼卑俗ノ語ヲ華言珍重スベキモノト謂ヒナシテ、習ヒモテハヤスコト、愚ニモ淺猿キ事ナリ、何ントナレバ、彼國ノ俗語ハ、譬ハ此方ノ俗談平話ノ如シ、夫我が日本ハ大和ノ國ノ習ニテ、神代ヨリ以來御國詞ト云モノ、文字モナキ以前ヨリ傳ハリ、文字始リテ後ハ、彌文華ヲ加ヘテ、詞モ益美シク婉ヤカニナリテ、和學ニ達セシ人ハ、古今ヲ通觀シテ華實ヲ分チ、文章ヲ作テ、其意ヲ述ブ、是所謂和文ナリ、近世達者アマタ出來テ、

和文ヲ脩メ、和歌ヲ講ス、吾邦ニ生レテ吾邦ノ詞ヲ學ビ、其道ヲ崇ルハ、殊勝ノ事ナ
 リ、抑又華學ヲ習テ、詩文ヲ作ル者ハ、其道コレト殊ナレバ、華文ニ通ズルヲ專トス、
 華文ノ源ヲ尋スレバ、古ノ聖人明王治國平天下ノ道ヨリ出デタル文教ナレバ、詩
 ヲ爲リ文ヲ作ルモ、其教ヲ弘ムル一端ナリ、今和學ヲ脩ムル者、歌ヲ詠シ、書ヲ著ス
 ニ、古今ノ大和詞ヲ用フル事ナルヲ、今世ノ流俗平話ノ卑シク鄙ビタル語ヲ用ヒ
 テ、書ヲ作り文ヲ構ヘテ、後世ニ貽シ傳ルコトアランヤ、若アラバ限ナキ恥辱ナル
 ベシ、然レハ華學ヲマナビ古道ヲ崇メテ、文章ヲ脩ル者ガ、近世異國ノ俗語俚言ヲ
 織テ文ヲ作ルハ、甚賤シムベキ事ナリ、コレヲ金玉ノ文章ト同等ニ心得テ、雜ヘ用
 テ、後世ニ傳ヘンハ、亦是大ナル恥辱ナラズヤ、俗語演義ノ文ナドハ、文章ヲ學ブ者
 ノ風上ニモ置ベカラズ、コレヲ弄ベバ、イツトナク其氣習ニ化セラレテ、鮑魚ノ肆
 ニ在テ、其腥臭ヲ知ラザル如ク、文章ノ卑劣ニナル而已ナラズ、心モ亦ソノ如ク卑
 賤ニ陥リテ、古賢君子ノ域ヲ遠コト遠ク甚シクナルナリ、其故何ニトナレバ、俗語
 俚言ハ日々ニ滋年々ニ蕃ク、流レニ隨テ至ザル所ナキ故ナリ、吾邦ノ俗語俚言ノ
 次第ニ多ナルニテ知ルベシ、此道理ヲ辨ヘズシテ、卑シキ俚俗ノ語ヲ先王ノ法言、

前脩ノ懿文ノ中ニ雜ヘンコト、長ルベク物體ナキ事ナリト思フベシ、嗚乎、北山氏文章ヲ以テ自夸ル心ヨリシテ、其伎倆ヲ示サントテ、是等ノ鄙言ヲ文率ニ入レラル、事大ナル誤ニアラズヤ、殊更徒然草ノ中、短小ノ一話ニ様々ノ尾鬣ヲツケ、種々ノ枝葉ヲ加ヘテ、アリモアラヌ、誕詞ヲ演ルコト、當今江戸ニテ流行スル繪本稗説ノ趣ニ異ナラズ、學者慎デ此轍ヲフムコト莫レ。

凡ソ譯文ノ法、第一本語ノ意ニ違ハザルヲ宗トス、文字ヲ變シ句語ヲ易ヘ、文藝ヲ異ニシテモ本事ニ違ハザルヤウニ譯スベシ、是ヲ變體ト謂フ、而ルヲ事實ニ違ヒテ偽造添飾シ、人ニ面白ガラスハ、小説稗話ノ類ニシテ、譯文ノ體ト相去ルコト遠シ、予ガ文集中ニ譯文ヲ載セタルコト多シ、變體種々アリ、今贅セズ。

次ニ太平記ニ引タル青砥藤綱ガ滑川ニテ錢ヲ墜シタルコトヲ譯スル例トテ、本朝續通鑑林春棗所作日本史記并ニ明霞遺稿、大東世語ノ文ヲ先ニ書シ、後ニ北山譯叢

ノ自己ノ文ヲ加ヘテ、臧否ノアル所ヲ示シ、猶タラズトシテ、又曰、余山北山又チラニ此事ヲ紀スルニ異文同意ノ三篇ヲ下ニ舉ゲテ、文章ノ引テ暢スモノ、簡ニシテ約ナルモノト、約シテ短ナル者トノ三變ヲ示ス、初學コレニ熟シテ文章運用ノ法ヲ會

センコトヲ欲スト、予猷コレヲ列ネ觀ルニ、各一短一長アリ、宇土新ガ文ハ大槩ア
 シ、南郭ハ此、彼ヨリ善シ、然レドモ短簡ハ得テモ事ニ洩略多シ、世説ニ擬スル故
 ナリ、北山ノ文ハ、大抵冗長ニシテ、醜語目ニ溢ル、最厭フベシ、逐一論究スルニ足ラ
 ズ、畢竟皆正譯ニアラズ、後ノ三變ノ中、簡約ノ文ト稱スル者、首ニ云、青砥藤綱宵征、
 將_レ在_レ公ト、宵_レ往_レトハ、夜行ノ事、在_レ公トハ、勤仕ノ事トノミ心得テ、斯_レハ書タルモノト
 見エタリ、途中ノ事ト殿中ノ事ト、分_レモナキ文ナリ、次、文ニ涉_レ滑川、墜_レ十錢ト云リ、此
 二三句ヲ青砥藤綱爲_レ公、夜行、涉_レ滑川、而墜_レ十錢ト云ベキナリ、次文ニ云命_レ買_レ炬、炬、錢
 五十、照以索之、得而後去ト、此文ニテハ申_レ付_レ炬ヲ買_レニ、其_レ炬ニ錢ガ五十アリテ、其
 光ガ照シテソレデ、搜索_レテ取得タルウヘニテ、其處ヲ行去タリト云ヤウニ聞ユ、故
 ニ本事ト相違アリ、便出_レ五十錢、買_レ炬、燭_レ以索_レ得_レ之ト云ベシ、此十二字ニテ、十五字ノ
 文ヨリモ直ニ明ニ、意ノ達スルヲ、ノベテ聞エカヌル様ニ書テ、簡ニシテ約トハ、イ
 カニ、此以下文益_レ迂ニシテ冗ナリ、南郭ノ文ノ簡約ナルニ若_レズ、次ノ約ニシテ短ト
 云ル文ニ曰、青砥藤綱夜如_レ主所、途墜_レ十錢、於滑河、乃買_レ炬、照出_レ之、便費_レ五十錢、故或_レ誹
 其得_レ不當_レ失_レ藤綱曰、墜_レ錢雖_レ少、置_レ水則_レ腐_レ炬錢雖_レ多、在_レ民則_レ用_レ焉、是吾所以_レ不_レ按_レ得_レ失_レ也、

ト此文謬失多シ、夜、如、主所、マヅ、好カラズ、夜往公所ト云ベシ、乃、買、炬照、出、之、ノ、乃、字、
 便カ即カヲ用フベシ、照、字、燭、字、ニシカズ、出、字、取、字、ニスベシ、便費、五十錢、ノ、便、字、謬
 用ス、乃、字、コ、ニ用フベシ、置、水、則、腐、在、民、則、用、焉、ノ、語、殊、ニ、惡、シ、字、面、非、ナル、故、ナリ、
 斯云時ハ、墜タル錢ハ少シナガラ、水中ニ貯ヘ置テハ、腐リ損シテ用ニ立テガタシ、
 炬ノ錢ハ多ケレドモ、民家ニオイテハ入用ノ事モアルト云コトニ聞ユル故ニ、口
 ベタナル話ノ如シ、是、腐、字、ハクサリ、敗、ヌル、義、ニテ、朽、ハツル、意、ナリ、上、置、字、人、ノ、ワ
 ザニサシヲク意アルト、下ノ句末ノ焉、字、法ヲ失スル故、用、字、タ、用アル義ニナリ
 テ、語意ヌカルニ因テナリ、能、意ヲ達セントナラバ、墜、錢、雖、少、永、沒、焉、炬、費、雖、多、其、錢
 長、存、ト云ベシ、文ヲ作ルモ、機、物ヲ織ガ如シ、故ニ機軸ノ説アリ、北山氏好テ機軸ヲ
 稱ス、然レドモ糺、繆、カクノ如シ、爭、カ文率ヲ成ンヤ。

次ニ云、コレニテ大槩翻譯紀事ノ模様ハ知ベキナレドモ、老婆心ヲ以、徒然草ニ書
 タル松、下、禪、尼ノ事ヲ、續、本、朝、通、鑑、大、日、本、史、大、東、世、語ニ譯出セルニ因テ、徒然草ノ
 本文ヲ揭、カ、余、山、北、ガ、譯、文ヲ其句間ニ嵌書ス、次ニ大東世語ノ誤ヲ正シ、其次ニ續本
 朝通鑑大日本史ノ文ヲアゲ、又其次ニ余ガ此紀事七篇ヲ載ス、事同一ニシテ文ミ

ナ異ナリ、上トコトワリテ、先ヅ徒然草ノ文一二句二三句、或ハ數句ヅ、次第二書
 テ、其間々ニ、北山自己ノ譯文ヲ閉入テ書タリ、此文頗可ナリ、然レドモ其中、義景皆
 と張かへ候はんは遙にたやすく候べし、まだらに候も見苦くやと重ねて申され
 ければ、ト云、譯ニ義景曰、盡以新紙更之、大省工成亦速矣、如此、白竊相聞、非甚美觀也
 ト、書タルハ、惡クコソ覺ユレ、上ノ二三句ハ此通、ニシテ意義スメレドモ、非甚美觀
 也ノ一句、殊ニ意旨ヲ害ス、何トナンバ、禪尼富貴ニ居テ奢ラズ、儉約ヲ存シテ、明ヲ
 障子ノ破レシルヲ故ビタルナリニ處、一、小間ヅ、切バリニセラレテ、手間入
 ナガラ見苦シキヲ、義景氣ノ毒ニ思ヒ、皆ハリカヘ玉ヘカシ、斑ラニ張タルハ見ニ
 クシト云コトヲ、如何ニ差ヒカヘテ言ントテ、白キト黧モタルト相聞リテ、見ゴト
 ナハ見ゴトナレドモ、キツウ觀事ナリト云ニハアラズナンド云ンモノカハ、慙テ
 甚、字ヲ非ノ字ノ上ニ置バ、猶可ナラン、除リナル不吟味ノ譯文ナリ、次、文ニ、禪尼曰
 我亦欲俟他日、盡新之、然如今日、故此而可矣ト、故此而可矣ノ句、上古ノ書ナラバ
 古怪ナガラ、注釋ヲ附テ解スベクモアレド、古書ノ文體ニ擬シタル文章ニモアラ
 ズ、本語ニ、わざとかくてあるべきなりトアル故ニ、ワザトヲ故、字ニ譯シ、カクテヲ

此而二字ニアテ、アルベキヲ可、字ニアテ、ナリヲ矣、字ニシテ、決語ニ構ヘタリト見ユレドモ、和語ト華文ハ語路語勢ノ相違アル故、常ニ盡ク一字一句ニ的當ス可ラザル者アリ、和文ニ和文ノ法アリ、華文ニ華文ノ法アリ、會得ノ上ナラデハ、譯文モ自在ナリ難ク、自在ニナクテハ、準率モ立ガタシ、次ニ大東世語ノ文ヲ擧テ、其誤ヲ辨ズ、大率理ニ當レリ、其中ニ手自糊補之、其兄義景在前言宜命某夫耳ト云ヲ難シテ、上ニ母トアツテ、其兄ト云、バ、時頼ノ兄ノヤウニ聞ユト云ハ、却テ誤レリ、上文ノ首ニ平相州時頼母爾々ト、其事ヲ書タルニ續キテ、其兄トアレバ、疑モナキ母尼公ノ兄ト聞ユ、若、時頼ノ事ヲ主ニシテ書出シ、其母云々、其兄爾々トアラバ、時頼ノ兄トモ疑ヒ聞ベシ、母ヲ主トシテ書タルガ、其兄ト云ニ何ノ難ズルコトヤアル、又曰云ノ字ト同カラズト云テ、言、字ヲ難シタレドモ、義景ノ言ヲ一々ニ皆書セズ、槩シテ云タル大略ノ文ナル故ニ、言、字ヲ用タルナリ、耳、字ハ彼某ナル者ニ命ゼラル、ガ宜カルベクコソアレト云意ノ助辭ナルニ、在ベキ所ニアラズトハ何ニヤ、又續通鑑日本史ノ文ヲ記シテ、次ニ自己ノ七變ノ同事異文ヲ載セテ、叙事ノ文ノ律ナリト云、ソノ第一引テ暢スト云譯文ニ、北條相州時頼母者、云云、義景來觀具トア

リ、此觀字、謬用ス、視字ヲ用ベシ、凡勛、供視具ハ、響應ノ執持ヲスルコトニテ、氣ヲツケテ、子細ニ視ルコト故、皆視字ヲ用ユ、禮記諸書ニ顯然タリ、觀字ニテハ、和語ニ云見物スルコトニテ、事實ニ違ヘリ、又下文ニ義景見頃之曰、如斯費精、大多見、功太遲トアリ、見頃之ノ見字、謬用ス、コレモ視字カ又ハ看字ヲ用ユベシ、太多太遲ノ二ノ太字、又非ナリ、甚字ヲ用フルヲ是トス、太ハアマリニト譯シテ、過テ甚シキ詞ナリ、右ノ如ク云時ハ、精モ費スガヨケレドモ、費シヤウガ多過、功ヲ見スハ遲キモヨケレドモ、見シヤウガ遲過ルト云ニナリテ、意義違フナリ、近世古書ノ文義ヲ辨ヘザル流俗ノ文ニ、太字ヲ甚字ニ換テ、妄ニ用タルモノ、吾邦ニ限ラズ、異邦ニモ多シ、倣用ユベカラズ、徂徠先生ニモ問此、失アリシコト、春臺ノ紫芝園漫筆ニ見エタリ、次ノ文ニ、全窓新造之ト云モ不可ナリ、當ニ全窓悉新之ト云テ可ナルベシ、又下文ニ云、今而後相州效、尼儉儉、壞從補之、使事務不至頹敗之欲ト、此數句語勢ヲ失ヘリ、句末ノ之欲ヲ用ルニ、宜シカラザル故ナリ、上ニ置ベキ活用ノ字ヲ下ニ置テ、之字ヲハサミ入ルコト、古文ニ例アレドモ、カヤウノ處ニテハ用ヒズ、法ヲ失ハジトナラバ、吾欲自今以往相州效、予儉少破、輒補之、令事務不至頹敗耳ト云ベシ、又章末ニ北

條氏世多實然以時頼爲巨驥得無非尼公母儀使然邪トアリ本事ノ意ニ反ス一ノ
 非字ヲ衍スル故ナリ傳寫ノ誤カトモ云ベケレド北山氏ノ文ニ往々此語アリ其
 人ノ癖ニテイツモ謬リ作ラルト覺ユ次ノ第二簡ニシテ約ト稱スル文ノ中ニ
 招時頼於其居トアリ招字ヲ變字ニカヘテ可ナリ然ラザレバユキトドカズ又下
 文ニ云某吏某巧糊工請命之禪尼曰尼糊工未下于某吏ト是糊工ヲ糊細工ノコト
 ト心得テ用タルナリ糊工トハ糊細工師ヲ云ヌリモノ師ヲ漆工ト云ガゴトシ糊
 細工ノ事ナラバ糊功ト云ベシ功ハシゴトナリ工字謬レリ又下文ニ云義景復曰
 剪汚補敗費力不少更新之省工亦大矣ト更字皆字ニ若カズ工字亦功字ニシテ可
 ナリ功モ亦力義ニテ上文ノ力ヲ費スノ字ニ應ズ其他ハ此短文餘ノ長文ニマサ
 レリ次ノ第三章所謂古文辭者ト稱スル文ニ云松下禪尼將享平相州云云安達義
 景省視官具于松下ト詳ニシテ反テ穩ナラズ首ニ松下禪尼ト提テ書出タレバ其
 處所ヲ省キテモ能聞ユ于松下ノ三字ヲ去テ代リニ焉字ヲ置ベシ是古文ノ法ナ
 リ又下文ニ云相州少居富貴不與驕期驕之恐故尼自爲也欲以效此儉耳ト此數句
 殊ニ拙シ強テ不與驕期ノ語ヲ用ルガ故ナリ古文ノ法ニ依テ作ラバ夫少居富貴

則、可惡者、驕者也、尼之自爲也、欲以、令效儉耳ト云ベシ、古文辭何ゾカ、ル拙陋アラ
 シヤ、又今世ニモ是等ノ文ヲ古文辭トハ謂ハザルナリ、次ノ第四ノ文、句語猥雜紛
 繁、小説ヨリ來ル者ナリ、論ズルコトヲ須ヒズ、次ノ第五ノ文ニ云、北條夫人藤氏生
 相州時頼トハ、先代ノ時ノ紀傳ノ詞ノ似テ、又其文ニ續テ、既寡居、松下、別業ト云時
 ハ、前語ハ假ニシテ、北條夫人ノ稱呼ヒガ言ナリ、又其下ニツヅイテ、召時頼來、時無
 別設ト云ハ、餘リニ愚ナル文ニアラズヤ、此ニテハ松下ノ別業ニウツルト、其マ、
 時頼ヲ召寄タルマデニテ、別ノ設ナシト云コト、何ノ詮モナシ、新タニ移、居ル別宅
 ガ何トテ窓障子ノ破、損シタルヲ用テアルベキ、不通ノ拙文ニアラズヤ、又其續キ
 ニ、夫人對古紙窓、逐格破、云云、カク云時ハ、時頼入來ノ上ニテ、夫人古窓ヲ切張ラ
 セラレタルト聞ユ、コレ上、句ノ召時頼來ヲ、唯、メシキタラシムト和訓俗讀ニトナ
 ヘ習ヒタルクセニテ、未然ノ詞ノヤウニ覺ヘタル謬ナリ、此、句ハ上三下一ノ文ニ
 テ、召時頼句來、句ト句ヲ切ル、左傳ニ此例尤多シ、史記ナドニモ數多アリ、決シテ未
 然ノ文ニアラズ、後世ノ俗語、下ニ來字アル例多キ故ト、書ヲ讀ニタリ、和訓ニテ意
 ノ通ズルヲ取マデニシテ、句讀ヲ正シウセザルヨリ、此誤ヲ生ズルナリ、次デ云、城

介義景者、夫人兄也、從時賴而至、不悅、曰、子爲天下執政、母云云、此文詐ナリ、義景ハ先
 ダツテ來テ預ジメ供ヲ助ケ具ヲ視ル者ナリ、時賴ノ從シテ來ルニアラズ、又時賴
 入來ノ上ノ語ニアラズ、本語ノ事實ニ悖テ、眞ヲ亂ル、何ヲカ譯文紀事ノ法律ト謂
 ハンヤ、第六章下ノ松下ノ字、前第三章ノ例ニ同ジ、于松下三字ヲ焉、一字ニ換テ可
 ナリ、其餘ノ文字多ク他章ニ雷同ス、觀ルニ足モノナシ、多章却テ筆力ノ弱キヲ見
 スモノナリ、第七章文、溫藉含蓄ナク、轉々味ナキコトヲ覺フ、此紀事ニテハ、禪尼多
 言ニシテ、大ニ雅致ヲ失フ、詳文ノ拙キ者ト謂フベシ、且結語ニ云、人以爲時賴克勤
 克儉、政理事濟、亦母教所以令之然也ト、コレ顛倒悖理ノ文ナリ、作者ノ意ヲ迎テ事
 體ニ合フヤウニ云バ、母教如此、其至矣、是所以時賴之克儉克勤、政理事濟也ト書ス
 ベシ、前文ノ通ニテハ、時賴克勤儉、政事濟理ス、母教モ亦コノ故ニコレヲ然ラシメ
 タリト云フコトニ聞エテ、意旨ヲ成サズ、是等ヲ作文ノ律ト稱ストモ、具眼ノ者豈
 服乎。

次ニ僧大典ガ、韓文公雜說ノ千里馬ノ文ヲ九變ニ作テ、續文變ト名ヅケタルヲ、北
 山子非リテ其醜態ヲ惡ムコト固ニ善シ、然ルニ又試ニ文變ニ因テ、筆ニ任セテ同

文ヲ變出スル五篇ヲ、自擧テ人ニ示スハ何ゾヤ、尤メテコレヲ效フト謂ベシ、自視
ヲ苦カラズトオモヘルモ、他ノ具眼ノ者コレヲ視ル時ハ、亦大典ガ醜態ヲ復アラ
ハサンコト目前ナルヲ知ズヤ、現ニモ拙キ予等ガ目ニスラ、韓公ノ文ニ比スレバ、
五篇皆拙劣醜態、多ク見得ルナルヲヤ。
次ニ曰、余北山二十年來、口ヲ極テ李王古文辭剽竊ノ弊ヲイフ、是余數年ノ精力ヲ古
文辭ニ用テ、其レヲ脩得テ後ニ、其非ヲ悟ルナリ、今又吾言ノ妄ナラザルヲ證シ、益、世
人ヲシテ李王古文辭ノ非ヲ知シメンガ爲ニ、滄溟文集卷之十八ニ比玉集ノ序ア
ルヲ、徂徠ガ古文炬ノ開卷第一ニモコレヲ出シテ、于鱗ガ文章中ノ尤得意ナル者
ナレバ、因テ其意ヲ用テ其故事ヲ換ズ、一篇ノ古文辭ヲ脩メ出シテ、其爲ガタカラ
ザルヲ示シ、又同意異文ノ二篇ヲ撰シテ、其末ニ附ス、上次ニ于鱗ガ比玉集、序ヲ先
ニ記シテ、其次ニ自己ノ古文辭ニ擬スル一篇竝ニ別ニ機軸ヲ出スト稱スル二篇
ヲノス、此三篇ノ北山ノ文、擬古自構ノ辨ハ、ト擬ヲキヌ、何レモ于鱗氏ノ艱險拘棘、讀
ガタキ者ニ勝リテ、暢然トシテ快ク覺フ、是其抗カスル所アツテ、研精他ニ超トタレ
バ、此善文ヲ作得タル者ナリ、傳ヘテ以、學者ヲ啓發スベシ、然レドモ法率ト云ニモ

アラズ、三篇、文長キガ故ニ此^コニセズ、次ニ學者ノ心得トスベキ一説アリ、鉅秀ノ例ニハアラザレドモ、人ニ益アル故ニ左ニ載出ス、北山子曰、作文率余嘗^カテ竄正四先生文ト題セル一小冊ヲ看タリ、來舶ノ清人沈玉田ナル者、物茂卿、太宰純、室直清、伊藤長胤、四人ノ文章各一篇ヲ改正セルナリ、其改竄スルモノ甚^キ異ナルコトナシ、或ハ却テ原文ヨリ拙劣ナルアリ、清朝ノ人名譽世ニ聞ユル者ト雖、學問多クハ疎漏ニシテ、文章モ亦多クハ拙陋ナリ、況ヤ舶來ノ商賈ヲヤ、素ヨリ齒牙ニ掛ルニ足ザレドモ、今彼小冊子ニアル所ノ竄改ノ句ヲ盡^ク此^コニ載テ其可否ヲ揀バシム^上已此下ニ物子ノ贈菅童子序ト、太宰子ノ同前序ト、室師禮ノ六諭衍義大意跋ト、伊藤原藏ノ文章歐冶後序ノ章句中、沈玉田ガ改竄アル所ヲ書分テノセ、サテ北山子又曰、四先生ノ文、モシ沈玉田ガ如ク吹毛シテ疵ヲ求メバ、其竄改スベキモノ是ノミナラズ、況ヤ室子ノ六諭衍義大意跋ノ如キ、全文四百字許、ノ中、議スベキ者甚多シ、然ルニ舍一字ヲ竄スルニ過ズ、物太ニ先生ノ文、固ヨリ誤ナキニアラズ、然レトモ竄改セズシテ聞ユルヲ竄改スル所アリ、是果シテ沈玉田ガ手ニ出バ、夏人無賴我邦人ヲ欺ナリ、醜^コム可ラザランヤ、世ノ耳食輩、コノ小冊子ヲ看テ、夏人、物太ノ文ヲ

竄改スルコト多ク、室伊ノ文ヲ竄正スルコト寡ケレバ、室伊ノ文ハ彼邦ノ人ニ能
 通ジ、物太ノ文ハ聞ヘカサルナラント謂テ、コレヲ以テ四先生ノ文章優劣ノ價ヲ
 定メントス、皆、无頼ノ夏人ニ欺ル、ナリ、後世ノ夏人ノ文ニハ、謬誤ノアルハ論ニ
 及バズ、倒錯モアルナリ、別シテ長崎へ來船ノ清人ハ、學者ニテハナシ、多クハ无頼
 文盲ノ者ニテ、口ニ任セテ人ヲ欺、コト多シト覺ユ、妄ニコレヲ夏人ナリトテ信セ
 バ、一瞥衆瞽ヲ引、ノ過、ナクンバアラズ、上此、言予ガ意ニ合ヘル故爲、學者、載之、
 又徂徠先生ノ書、レシ堀川夜擊ノ紀事ヲ、其齋主人洪園皆ノ竄正セシ小冊子アル
 ヲ、北山子其、原文ト竄正トヲ竝、舉テ、竄正ノヨカラヌ處ニ傍點シテコレヲ改メ、其
 後ニ同、紀事ヲ、自己ノ文一篇ニ作テコレヲ記シ、此三、ヲ併セ視テ、造語行文ノ巧拙
 短長ヲ較セバ、學者ニ於テ小益ナラズト謂ベカラズト書リ、其文ヲ竝、視ニ、前文皆、
 北山ノ撰ニ及バズ、北山子ノ此、紀事、筆力強壯、叙事明暢ニシテ、珍玩スベキ者ナリ、
 此、人行文ノ間、前ニ辨ズル如ク、謬字錯語多シ、此文獨、何ゾ精巧ナルヤ、感賞ニタハ
 ズ、讀コト數回スレバ猶二三ノ謬アリ、善文ノ瑕疵ヲ發ハ、人ヲ譽ルノ本意ナラネ
 ドモ、美ルモ刺ルモ皆試ル所ニシテ、妄ニ毀譽セザルノ一端ナレバ、美ル所ノ文ニ

モ、疵謬アレバ辨ズルハ文學ヲ講ズルノ道ニシテ、鈕莠ノ免レザル所ナリ、此文中ノ疵謬ヲ言ハ、頼朝既憚其能忌其功、惡得其人心、欲討之、無辭竊聞其闔門不修、欲襲而殺之ト、惡得其人心、其字錯置セリ、得字ノ上ニ置ベシ、闔門不修、修字謬用セリ、治字ヲ用ベシ、次文ニ集諸將師見其意ト云、師字通シガタシ、師字ノ訛ニシタモ宜カラズ、士字ヲ用ベシ、見其意ノ見字又謬用ス、視字ヲ用ベシ、示ト音義通ズ、意アツテ、視スルノ示ナリ、自然ト見ラル、ノ見ニアラズ、下文ニ景時嘗有恨、義經ト恨字ヨカラズ、怨字可ナリ、婉ニ云ントナラバ有怨於義經ト云ベシ、又下文ニ辨慶ガ昌俊ヲ責ル語ノ中ニ、汝入京宜不待召而來、然有命召不往何也ト云然、字謬ニシテ錯ス、而字ニ換テ下ニ置ベシ、今有命召而不往何也ト云バヨカラシ、次文昌俊氣沮曰、豈敢今將見ト、此句意違セズ、今將往見ト云ベシ、往字ヲ下シテ上ノ不往何也ト相應ズ、文法固ヨリ然リ、又下文辨慶願叱曰云、云騎士皆辟易其聲如霹靂、眼如電光、莫敢從ト、此文倒ス、當ニ其聲如霹靂、眼如電光、騎士皆辟易、莫敢從ト云ベシ、又下文ニ義經曰、吾知汝言皆詐、得無非爲大將軍襲我邪ト、此句無非二字、中一字ヲ除クベシ、然ラザレバ意通ゼズ、前他ノ文ニモ此謬アリ、又下文、豈無其人乎、何以用出家人矣ト、

句末ノ矣、字刪ヘジ、無用ノ助詞ナリ、又下文ニ俄而敵兵在牆外、大呼事太急トアリ、太字非ナリ、甚字ニ改ベシ、又下文ニ靜離婦女子、善使長柄刀ト云、上文ニ寵妓靜トアリ、又只靜トモアリ、女ナルコト今更コトワルニ及ズ、雖婦女子ノ四字削ルベシ、婦女子トハ泛ク謂テ定ラヌ稱ナリ、既ニ妓ト云タレハ、婦ニモアラズ、處女ニモアラズ、當ラヌ詞ナリ、且下ニ圍紀三太善射ト云文ニ對スレバ、此句短捷ナルヲ好トス、已上八九處ノ外ハ、サセル謬ヲ見ズ、全篇佳好賞スベシ、善ガ中ニモ其否ヲ摘モノハ所謂鉏莠ノ意ナリ、

又整齊ノ句ノ例、中ニ孟子ノ鄭人使子濯孺子侵衛、衛使庾公之斯追之トアルヲ、庾公斯ニ之字ヲ入シハ、上ノ子濯孺子ニ整齊セルナリト云ハ、サナクトモ云ベシ、次ニ云、孟舍ヲ孟施舍ト施ノ助語ヲ加ヘジモ、孟施舍似曾子、北宮黈似子夏ト云處ノ北宮黈ト整齊セルマデニテ、深キ義理ナシト、猷按ズルニ、北山子ノ說、黈ナルベシ、孟子ノ注者、孟施舍ノ施ヲ發語ノ聲ナリト云ルヲ、一概ニ信ジテカクハ心得ラレタル者ナラン、深者ザルノ過チナリ、左傳宣公十二年隨武子ガ語ニ云、舉不失德、賞不失勞、老有加惠、旅有施舍ト、杜注ニ、客來者施之以惠、舍不勞役ト云リ、然レバ施舍

トハ旅客ヲ惠來スルノ事ニシテ、古來此二字連用ノ熟字ナリ、孟施舍ノ名、卽コレヲ用タルコト疑ナシ、孟子ノ注誤レリ、且果シテ北山ノ說ノ如ナラバ、同孟子ノ文ニ、孟施舍之守氣、不若曾子之守約ト云、ナニトテ孟舍守氣、曾子守約ト直ニ整齊スルヲ、イラザル助語ノ施字ヲ加タルヤ、其說ノ妄ニシテ不通ナルコト如此、次ニ又曰、襄二十八年ノ左傳ニ、援廟桷、動於莢トアルモ、只句ヲ整齊セン爲ニ、於字ヲ加テ三字句トシテ、上句ト相整ルナリト、是モ亦非ナリ、援廟桷ハ、文徑直ニシテ健ナリ、動於莢ハ、文委曲ニシテ婉ナリ、譬ハ害人ト云ハ、人ヲ害スルナリ、害於人ト云ハ、人ニ害アルナリ、於字アルダケニ意緩シ、サル程ニ害於人ト書テハ、又人ニ害セラル、事ニモナル、譬ハ先則制人後、則制於人、コノ例モ亦アマタアリ、於字アルノ委婉ナルヲ知ベシ、動於莢トハ、莢ニ動アル意ニテ、棟莢モウゴクバカリノ意ヲ、文ニ書スル者ニシテ、直ニ莢ヲ動スニハ非ズ、而ルヲ援廟桷、動莢トシテ、別ニ妨ナシト云ハ、竊忽ノ說ナリ、整齊ノ例ニ非ルコト、辨ヲ須ズシテ、知ベシ、又曰、昭公元年、左傳ニ云々、又朝不謀夕、棄神人矣、神怒、民叛、何以能久トアル、能久ノ下ニ矣、字アルベクシテ無ハ、四字句ニ整齊セルナリ、能久下ニ矣、字ナキニ例セバ、神人下ニモ無ハ

ヅナレドモ、四字句ニ整齊セシ爲ニ、矣、助字ヲ加シナリト、此、說亦復誤レリ、奔、神人、矣トハ、ツヨク決斷スル語ナリ、故ニ矣、字ヲ用ル正面ノ助辭ナリ、何以能久ハ反語ニシテ、若、助辭ヲ用ヒバ乎、字ノ處ナリ、矣、字アルベキ處ニアラズ、又上ニ何字アル故ニ、下ニ助辭ナクテモ、意旨明ニスメリ、皆義ニ當リ法ニ合テ、自整齊セル四字句ノ文ナリ、助字ヲ加減シテ整ヘタルニハアラズ、學者胡亂ノ詭說ニ惑フコトナカレ。

北山子又古人ノ文章ニモ事ヲ記シテ分ラズ、語ヲ成ザル文アリトテ、襄二十五年、左傳ノ文ヲ引、崔武子見棠姜、遂美之、遂取之、莊公通焉、崔子因是欲弑公、棠姜氏、甲與公登臺而請弗許、請自刃於廟、弗許、公踰牆、又射之中股、反隊、遂弑之、トアルヲ、上記シテ云、如此ナラザレバ文理通ゼズ、然ニ韓詩外傳ニ此事ヲ記シテ云、齊、崔杼之妻美、莊公通之、崔杼不許、欲自刃於廟、莊公走出、踰外牆、射中其股、遂弑而立、其弟景公、ト、其下ニ曰、此文ニテハ崔杼不許トハ何事ヲ許ザルヤ、又欲自刃於廟、莊公走出トハ何トモ語ヲ成ザル書ヤウナリ、左傳ニハ自刃於廟ノ下ニ弗許ノ字アリ、弗許、崔杼ナリ、因テ下ニ莊公踰牆ト承テ穩ナリ、外傳ノ書ヤウニテハ、欲自刃於廟ハ莊公

ナルヲ直ニ莊公走出ト承ク、莊公ノ字置ベキ處ニアラズト、猷按ズルニ、北山過テ
 リ、是、崔杼不許欲、自刃於廟ト云一句ヲ、不許ニテ句ヲ絶テ、二句トシテ讀ガ故ニ、前
 後彼此分タズ、此、惑ヲナスナリ、一句トシテ讀時ハ不許ノ事モスメリ、莊公ノ字モ
 無テ叶ハヌ處ナリ、外傳ノ此文ハ、左傳ニ首尾詳ナル上ニ、其書モト詩ヲ引テ脱ヲ
 詮トシテ、記傳ノ體ニアラザレバ、本事ヲ左傳ニ委シテ、截略シテコレヲ記ス、故ニ
 句語ミナ省ケルナリ、吁、北山子ノ該博多識ナル、何ゾ詳略ノ文及ビ書體ヲ辨ヘズ、
 是等ノ文字ヲ讀コト能ハザル、平生前人ノ非ヲ摘ニ急ナル故ニ、此、破綻ヲ生ズル
 カ、省察ノ到ラズシテ、誤讀デ古人ヲ譏ル、不法トハ謂ベク、法率トハ爲ベカラズ、學
 者慎ヲ加ヘザルベケンヤ。

次ニ訓譯示蒙ノ謬ヲ委曲ニ舉タリ、此書ハ名ヲ徂徠ニ託シタル僞書ニテ、諸人ノ
 普ク識タル愚書ナリ、何ゾ一々ニ其非ヲアグルニ足ン、無用ノ辨ナラズヤ。

文率、末章ニ曰、近來徂徠氏李王、古文辭ナル者ヲ唱シヨリ、作文ニ簡古ト云コトヲ
 主トス、周南ガ作文初問ニ、千字ニ作ル文ヲバ百字ニツツメ、百字ニ作ル文ヲ十字
 ニツツムル様ニスベントアリ、是大ナル僻言ナリ、凡、文章ハ其勢ニ因テ、百字ノ文

ト本時話叢書

三〇

ヲノベテ千字ニモ書ベシ、又其機ニ因テ、千字ノ文ヲ節シテ百字ニモ爲ベシ、必シモ無理ニチツメテ書ノミノ事ニアラズ、強テ簡古ニセントテ、此ヲ減ジ彼ヲ省カバ、斷前歇後隱語ノ様ナル文章ガ出來ルナリト、猷按ズルニ、是ハ周南先生初學者ヲ引テ、古文辭ノ境ニ入レシ爲ニ、宋以來注脚語録ノ文行ハレテ、言剩リ意露レ、含蓄餘味ナキ故ニ、ソレヲ矯正サン爲ニ、先文ヲ短簡高古ニ作り習サントテ、此教訓ヲナスナリ、サレバコソ作文初問トハ題シタレ、此一書ニテ總テノ文章ノ道ヲ論究スルニアラズ、周南文集ニ、長詳繁多ノ文頗多ヲ見テモ、其偏ニ短簡ノミヲ尙ブニ非ヲ知ベシ、北山子ノ論ズル所ハ、文章手ニ入タル者ノ自由自在ヲ語ルナリ、コレヲ以初學初問ノ者ニ語ルハ、徒ニ自詡ノ具ニシテ、不能ニ教ル方ニ非漫ニ周南ヲ少スルコト勿レ、又曰文辭ニ通ゼザル者、質實ノ文、浮華ノ文ト云コトヲ誤テ、面白キ巧ナル文ヲ浮華ト覺ヘ、面白カラヌ拙キ文ヲ質實ト思ヒ、浮華ノ文ハ作ルベカラズ、質實ヲ主トスベシナゾト云ハ、文ハ文ナラザレバ文ニ非ト云コトヲ知ザルナリ、質實ノ文ナレバトテ、拙シテ其辭達スベキヤ、夫子ノ周ニ從ヒタマフハ、都々乎文哉ヲ以テナリ、初學ノ士文章ヲ學ント欲セバ、質實浮華ナド云空論ヲ捨テ、先

文章ノ拙^チカラザルヤウ心ガクベシ、六朝對偶ノ文ト、翰林四六ノ文ト、李王剽襲ノ文ト、語錄俚俗ノ文トヲ作ラヌヤウニ學ブ時ハ、自然ニ浮華ニ趨ラズ、質俗ニ落ズ、天地日月ト共ニ不朽スベキ文章モ脩メ得ラル、ナリ、^上右ノ如ク云ルハ、尤モ至極ノ確論ナリ、唯惜ムラクハ口^コニ言^イ書^シニハ筆スレドモ、自行^キフ所ハ、語錄俚俗ハ勿論、小説稗話ノ文ヲ作テ、文率ノ書中ニ掲^カグ、小説演義ノ率トセラル、コト言^イフ食^クトイハンカ、世ヲ欺クト謂ンカ、凡ソ文學ニ志ス者、擇^セブ所ヲ知ザルベケンヤ。

藝園鉏莠卷之上
終

藝園鉏莠卷之下

越前大野 松邨良猷公凱著

門人江戸 小菅彌直機伯

同校

男 大野 松邨良欽公允

山本北山孝經樓詩話ノ首ニ其友人龜田鵬齋ノ序アリ其略ニ曰姬周之雅頌則姬周之詩而非我詩也漢魏六朝之歌行則漢魏六朝之詩而非我詩也李唐三百年之諸體則李唐三百年之詩而非我詩也取非我詩者以爲我詩吾則弗知也夫天道運而不處日月爭所四時相代乎前山川草木變而不窮禽獸蟲魚舟車器械化而無極百億萬劫揭故趨新古人既逝今人復繼其旋轉運動須臾不止則耳目聞見亦逐世而新矣云云然則今日之詩取之於今日而足何須求之於古耶後世人心離實自欺片言雙語不出於己肺腑假古之詞屬今之事剽竊蹈襲粉飾極巧妍者媮之活者死之神奇者臭腐之云云今夫假表於人著而弗反則人謂之賊而彼假詞於古而爲我詩於其心慳乎黠

竊蹈襲古人以爲賊、而彼以爲程焉、何自欺之甚、云云、眼觸於今日之物、心感於今日之時、其辭之出於我者、亦如鑿井得泉、汲而不竭、靈通變化觸境流出、是之謂我詩、又奚爲垂涎於釘飯、而嘗其殘膏剩馥、以自壓焉哉、我邦享保寶曆之間、詩人竝起、大唱于鱗氏、僞唐詩之風、迺奉僞唐詩選爲于鱗氏之玉牒、而撫弄後學、一時海內流傳成習、詩道遂壞矣、余友北山先生有所見於詩學、惡其風之僞極、極口而痛駁之、前著作詩志、設一書大駭藝園之耳目、初則皆怪之、久而彼自知其非、而脫舊習者衆、於是重爲詩話一篇、其論極新奇、頗出人意料、及于鱗氏僞唐詩選之事、其言足再駭海內之耳目、掃舊習而盡之矣、云云、コレ莠言ノ最、甚シキ者ナリ、予以ミルニ、北山氏ノ詩話、去歲文化六年刻本初テ行ハル、予得テコレヲ讀デ、前ノ作文率ヲ以コレヲ照シユルニ、其志素名ヲ競ヒ識ヲ文ルニ出タリト雖、マ、學者ノ材識ヲ長ズル者アリテ、全弁ベキニモ非然レドモ、只瑣細ノ考證發明ノ間ニ在テ、其大本ヲ忘レ、大端ヲ失フコトハ、其人詩文、以一時ノ流行物トシテ、時ノ好尙ヲ逐テ、人ノ信仰ヲ取コトヲ務トシテ、文道モト爾ルモノニ非ルコトヲ知ズ、何トナレバ、詩ノ風體、古今ニ亘リテ、數變ズルコトヲ言シ、三百篇ノ後、騷トナリ、賦トナリテ、風雅頌ノ體衰亡ス、其遺音餘風、漢ノ

四言五言ノ詩、歌行諸體ト成テ、辭賦ト並行ハルトイヘトモ、後漢ニ至テ、賦ハ衰ヘ、
 五言詩特ニ盛ニ行ハル、引テ魏晉ニ及テ、歌行七言ヲ併テ共ニ行ハル、後世ヨリ瞻
 レハ東漢曹魏ノ際最モ高古トス、晉代ニ至テハ、巧麗ヲ以勝ル、是ヨリ古調漸ク降
 リ、宋齊梁陳隋ヲ歷テ大ニ變ズ、唐初、其變極ツテ、五七言近體ノ詩始テ興ル、開元天
 寶ノ際、風格體製大ニ備リ、音律氣格隆盛ニシテ、高華雄渾、古雅悲壯、流麗婉切、衆美
 皆併ス、先覺名ツケテ盛唐ト稱スルコト亦宜ナラズヤ、至德乾元以下、名匠續作テ
 開天ノ氣格ヲ墜ズ、大曆ヨリ後漸ク隆替ヲ殊ニス、亦是新奇尖巧ヲ以テ、前人ニ勝
 ンコトヲ欲ス、物盛ナレバ必衰フ、世運ノ移ル所、自然ノ勢ナリ、先覺名ツケテ晚唐
 ト稱シテ、以テ初盛中ノ詩ニ分ツ、鑑明ニ識高シト謂ベシ、晚唐ノ詩人、巨匠衆シト
 イヘドモ、杜牧之最モ新機軸ヲ出シ、其奇巧ヲ振フ、後世宋以下ノ撰、皆コレヨリ紬
 繹羅織シテ、前詩ノ未言ザル所ヲ發シテ、言ベカラ不モノ無トシテ、好醜擇バズ、俚
 俗避ズ、凡ソ有韻ノ語、皆以テ詩トシテ至ラザル所ナシ、下里巴曲和セザル者鮮キ
 ハ、其調ノ卑下ナル故ト知ベシ、故ニ予コレヲ名ツケテ流俗詩ト云、其然ラズヤ、此
 ニテ觀レバ、先覺ノ教、遵奉スベシ、古體ノ詩ハ漢魏ヲ以宗トシ、近體ノ詩ハ盛唐ヲ

以宗トシテ、百世トイヘドモ、易^{カク}ベカラズ、何ヲ以コレヲ言^{イフ}トナラバ、文藝モ亦文道ノ猶^トシ、先王ノ教、道コレヲ文ト謂^フ、禮樂制度古ヲ去コト遠ク、運改リ世變ジテ、先王ノ政^{コト}行ハレズト雖、其文六籍ニ存ス、後世法トル所ハ六經ノ文ナリ、孝經論語ハコレヲ羽翼スル者ナリ、今ノ世ニ在テハ、代異^トニ物殊ナリト謂テ、古ノ六經論語ヲ捨テ學バズ、別ニ末造ノ新説ヲ持脩シ、時ニ隨ヒ俗ニ任セテ、ソレニテ聖人ノ道ヲ明ニスルコトハ、決シテ其理ノ無^トトコロナリ、學者務テ古ヲ學ビ、聖人ノ言ヲ尊信シ、賢者ノ行^ヒニ倣^{ナラ}ヒ、象^{カク}ドルスヲ、猶古人ニ及ザルヲ患フ、況^ヤコレヲ打捨テ法則トセズ、後世放達澆漓ノ風儀、薄俗輕浮ノ行^キ作^ラテ、可ナランヤ、荀^{セツ}鵬齋氏ノ序文ノ旨ニ準ジテ、文道ヲ論ゼバ、六經ノ文ハ我^カ文ニアラズ、孝經ノ行^ヒハ我行^ヒニアラズ、論語ノ言ハ我言ニアラズ、思孟以來先賢ノ教、ハ我情ニアラズ、天運停^トリ處^チズ、萬物遞ニ變化ス、古人逝テ今人來ル、耳目聞見世ヲ逐テ新ナリ、今日ノ道ハ今日ニ取テ足ル、何ゾコレヲ古ニ求ンヤ、古ノ道ニ效テ今事ヲ行フハ、古人ニ假テ其行ヲ竊^ヌナリ、古人以賊トスベシ、今日ノ物ヲ見テ今日ノ事ニ應ジ、己ニ出ル者ヲ行フヲコソ己ガ行ヒト謂ベケレ、奚ゾ古ノ聖賢ノ口氣ヲ慕テ、其餘味殘芳ヲ貪リ求ンヤト云ン耳、斯

ノ如クニシテ文道ノ立ベキカハ、巧言無頼、人ヲ惑ハスノ魁ナルベシ、又北山氏適、
 舶來ノ四庫全書簡明目錄ト同、提要存目ヲ觀テ、今世ニモテハヤス唐詩選ハ李于
 鱗ガ眞選ニアラズ、市井ノ賈人利ヲ貪ル者、于鱗ガ名ヲ假テ僞作セル者ナリト云
 ニ由テ、其門流ニ連ナル者、僞唐詩選ト名ゾケテ、捐テ糞土ノ如ク、罵テ仇讎ノ如ク
 スルハ何事ゾ、北山ノ觀ル所ノ如ク、其書果シテ僞選ナリトモ、眞ノ于鱗ガ唐詩選、
 又ハ滄溟文集ノ于鱗ガ序文ニ謂ル選唐詩、又ハ古今詩刪ニアル所ノ唐詩ノ篇ト、
 詩ノ多少ハ隨分アレドモ、共ニ有トコロノ詩ハ、出入兩三數首ニ過ベカラズ、全集
 ノ詩皆唐賢名士ノ作ニ相逢ナケレバ、唯ソノ世ニ售モノ、編錄ニ名ヲ假タル而
 已ニテ、詩ハ皆金篇玉什ナリト知ベシ、然ルニ鵬齋イカナレバ、僞唐詩選海内ニ流
 傳シテ習ヲ成シ、詩道遂ニ壞矣トハ言ゾ、今ヲ以コレヲ觀ルニ、此編ノ詩風行ハレ
 テヨリ、實才忠厚ノ人ハ勿論假ニモ詩ヲ弄ブトスル者、知ズ覺ヘズ唐詩ノ風ニ移
 リテ、人ノ心直ニナリ、詞華盛ニ行ハレ、英才輩出ス、盛ナルコト極ツテ、竟ニハ意氣
 過タル風トハナレドモ、北山鵬齋ナド云ル材識ノ文人モ出來ル事トナリヌ、中々
 昔、流行セシ千家詩、錦繡段如キノ風化ニテハ、北山鵬齋ホドノ豪才ハ出來マシ、況

ニ、余モ亦交ヲ求ズシテ止ケリ、余ガ郷黨ノ門人憤リニ堪ズ、骨鯁ノ書ヲ江戸ニテ上木セント企シテ余肯ゼズ、其時勢ヲ妨グ、二氏ニ便ナラザル由ヲ聞シ故ニ雨森ニ對シテ骨鯁板行ノ事ヲ止テ、僚友ノ義ヲ全ウシケルナリ、而ルニ鵬齋ノ言ニ、人自其非ヲ知テ、舊習ヲ脱スト云コト全ク信ジガタシ、半ハ其非ヲ是トシテ奮分ヲ失ヒタルモ有ベシ、況ヤ海内ノ耳目ヲ駭カシテ、舊習ヲ掃盡スコトヲヤ、是只吹聲耳食ノ徒ヲ謂ナルベシ、詩道ノ大旨ハ骨鯁ニ言タルドモ、余又別ニ詩話アリ、此ニ贅セス。

次ノ朝川氏ノ序ハ、師ノ書ニ序スルノ道ナリ、何ゾ口吻ヲ容ン。

本文第二章ニ餘寒ト云事ヲ微細ニ演說セシハ、餘ニ愚ナル論談ナリ、凡ソ餘寒トハ前ニ寒キ時節アリ、又ハ寒キコトアリテ、後ニ餘リテアル寒サト心得レハ何ノ相違モナキ事ナリ、何ゾ人ノ言置タル證據ヲ引ニ及ンヤ、殘暑モコレニ同ジ、又彼邦ト書テモロコシト假字ヲ付タルハ何ニ處ニヨリテ前文ヲ承テモロコシノ事ニナルコトアレドモ、一概ニ中夏ノ事ヲ彼邦ト心得テハ大ニ誤ルコトアリ、此章前文ニ中華ノ事モ夏人ノ事モ云ズシテ、突然ト彼邦ト書タルハ、北山氏定メテ中

夏ヲ彼邦ト稱スル當トオモヘルナルベシ、前ニ天竺ノ事アリテ、次ニ彼邦ト云時ハ天竺ノ事ニナル、阿蘭陀ノ事アル次ナレバ、阿蘭陀ノ事ニナル、學者惡クナ心得玉ヒゾ。

第三章、暮春三月、九日重陽、中秋八月等、重疊病アルニ似タレドモ、夏人ハ強チニ拘ラヌト見エタリト云、コレ又愚ナリ、夏人ニテモ和人ニテモ、其才識程ニ作ルコトニテ、重言アツテ却テ好コトアリ、重言ニテモ害ニナラヌコト有、重言シテハ惡キコト有、此差別ヲ識テ詩ニハ作ルベシ、唯夏人ハカマハマト而已心得テ、夏人ニモ拙ナル詩ナドニ效ヒ作ルベカラズ。

第四章ニ曰、寒アケノ時ヲ餘寒ト云ズ、寒餘ト云コトアリ、冷朝陽ガ詩ニ、寒餘月建寅トアルニテ知ベシト、是又未熟ノ説ナリ、寒餘ト餘寒トハ字ノ虛實ニテ、上下本末主客ノ違アリ、餘寒トハアマレル寒サニテ、畢竟寒キヲ云ナリ、寒餘トハ冬寒カリシ節ノ後ヲ云ナリ、第五章寒夜ノ事、雖モ知タル無用ノ説ナリ、且、秋夜ヲ寒夜ト云シ例アリトテ、未寒露ニモ至ラヌ秋半ニ、寒夜ナド、云可ラズ、異變ノ候ニ遇タラバ格別ノ事ナリ。

第六章、清和ハ四月ノ時候ヲ謂ト云テ、司馬溫公ノ詩、陸放翁ガ詩、乾隆帝ノ詩ヲ引テコレヲ證シ、又沈歸愚ガ說詩晬語ニ云ル、張平子歸田賦ヲ引テ、四月ニアラズ二月ヲ指ト云、因テ謝詩ニ首夏猶清和トアリテ、猶字二月ノ景象ヲ餘スノ言ナルヲ、後人誤讀デ四月ヲ清和ト心得タルニテ、古ハ二月ノ候ヲ清和ト云、今ハ四月ノ候ヲ清和ト云ニ定マリタルヤウナリト云、然ルニ又楊誠齋ガ詩、初夏即事ニ、不寒不熱恰清和ト作り、乾隆帝ノ詩題ニ清和ト云アリテ、初夏ノ事ヲ作ル、然ドモ古何遷ガ詩ニ、麥氣始、清和ハ五月ニ借用セリ、一作謝放翁ガ天氣清和、修禊後ハ、三月ニ借用セルナリト云、猷按ズルニ、清和ノ說詳ニシテ、叮嚀ナリ、然ドモ卓識ナキガ故ニ、煩ニ傷ラルト謂ベシ、和俗ニ近代行ハル、俳諧ト云者ニコソ、季節ト名ヅケテ節物候象ヲ繫ク設、キヒシタレ、此ハ假字十七言或ハ十四言ノ一句ニ、時節景物ヲ局スル故ニ斯ハ定メタルナリ、詩ハ廣キモノニテ、虛用字面ハ大槩ニ心得テ、時節ニ拘ラズ運用スベキコト多シ、清和ハ天氣時候ノ模様ニシテ、節序ノ名ニ非、清明ナド、ハ異ナリ、二月ニテモ、三月ニテモ、清和ナラバ清和ト云ベシ、何ゾ四月ト限ン、古人三月ニモ五月ニモ云シハ其故ナリ、借用ト心得ルハ非ナリ、譬バ暖國ノ異域ナドニ

在ンニハ、秋冬ノ節ニモ天氣清和ナラバ清和ト云ザランヤ、拘攣ノ學、見聞ニ惑フ者ナルカナ。

第八章、夜、字ヲ省ク例ニ、朱窺園ガ詩ヲ引テ、今宵是十三、月圓圓未足ト作レルハ、十三夜ノ夜、字ヲ省ケドモ、十三夜ト聞ユルナリトアリ、是上ニ今宵トアル故ニ、是十三ト云、夜、字用ベカラズ、宵即夜ナリ、可笑、其外皆人ノ知タル事ヲ、無用ノ辯ナリ。

第十章三五ノ事、十一章閏月ノ事、右ニ同ジ。

第十二章ニ曰、閏、字ヲ月ノ上ニ置ハ常ナリ、杜子美ガ詩ニモ、閏八月初吉トアリ、然ルニ王灣ガ詩ニハ今年七月閏ト、閏、字ヲ下ニ置ハ稍奇ニ涉ル、上巳猷按ズルニ、凡ソ閏某月ト云、又何月閏ト、上ニモ置、下ニモ置コト、行文作句ノ活方ナリ、何ノ奇ニ涉ルコトアラン。

第十九章一片ト用ル種々ノ例、亦無用ノ辯ナリ。

第二十一章ニ曰、雨足ハ雨脚ト同意ニテ、雨ノ降來ルサマヲ云、李暉ガ東南雨足來コレナリ、然ルニ僧似杞ガ、江頭雨足春水生ノ雨足ハ、雨ノ多キヲ云ナリト、此、說誤レリ、雨足雨脚、同意ハ勿論ノコト、雨ノ降來ルサマヲ云トハ非ナリ、雨ノ形、其頭ハ

雲ナラデハ見エズ、其、アシ地ニ近キ處ヲ人目ニ見ル故ニ、雨足或ハ雨脚ト云ナリ、彼輩ノ好ム惡詩ニ、雲頭點地、黑如黥、雨脚粘天、凝不飛ト作タルハ、句ヲ新奇ニセシトテ、故ト味ラシク製タルモノニテ、天ニ粘シテ落ザルヲ雨脚トハ云ベカラズ、又江頭雨足ノ句ヲ、雨ノ多キヲ謂トハ非ナリ、然ラバ雨足ト讀ベシ、理備過テ下ノ春水生ガ味ナクナル、雨ノ足モトニ春水ノ出來ルト見テヤハリスムナリ。

第二十二章ニ云、日斜ハ日暮ノ事ナリ、然ルニ云云ト、此說慣々タリ、暮ノ本字ハ莫ニシテ、古羈ニ作ル、字釋ニ日艸間ニ在ヲ莫ト云ト、今暮字ヲ用テ莫ニ分ツ、乃日沈ムノ義ニシテクレト訓ズ、日斜ハ日影ノユガムヲ云、斜日ハユガメル日影ヲ云、未ノ刻以下皆斜ト云ベシ、暮ニ近キ晚景ノ事ヲモ、斜日又ハ日斜ト云コトアリ、是モ日ノ横スデカヒニ照スヲ以云ナリ、斯心得サヘスレバ何レノ詩モスメルヲ、誤會スル故ニ云々ノ不審モ出來ルナリ。

第二十六章ニ曰、近ゴロ舶來ノ四庫全書簡明目錄ノ例スベテ僞書ヲ收載ズ、此目錄ニ李于鱗ノ編錄セル古今詩刪ヲ載テ、唐詩選ヲ收メズ、余山初メ以爲ラク、清朝ノ人、李王七子ヲ憎ムコト甚シキ故ニ、收メ納ズトノミ思ヒシニ、其後又舶來セシ

四庫全書提要ノ存目ニ、唐詩選ヲ載テ云、唐詩選七卷、舊本題明李攀龍編、唐汝詢注、蔣一葵直解、攀龍有詩學專類、汝詢有編蓬集、一葵有堯山堂外紀、皆錄攀龍所選歷代之詩、本名詩刪、此乃摘其所選、此トハ唐詩選ヲ指ス、所選トハ古今詩刪ヲ指ス、汝詢亦有唐詩解、此乃取割其注、皆坊賈所爲、一葵直解亦託名矣、然至今盛行鄉塾間、亦可異也、コレニテ觀レバ、當今彼邦ニテハ、唐詩選ヲバ市井ノ賈人利ヲ貪ル者、李于鱗ガ名ヲ假テ偽作セルモノト片付テ、學者ハ曾取アツカハズ、只鄉塾ノ村夫子バカリ、盛ニ信ジテ童蒙ニ教ルコトト見ユ、我邦ノ老師宿儒ト雖偽物ナルヲ知ズ、奉ジテ詩作ノ規模トスル者今ニ絶ズ、痛マシカラズヤ、已猷按ズルニ、此章引トコロノ舶來ノ四庫全書提要、存目ニ、唐詩選ヲ載テ云、爾々ノ文體段不都合ナル故ニ、紛ラハシクハアレドモ、于鱗ガ選ノ眞僞ヲ辨ズル手ガ、リトナル故ニ、學者考證ノ一助トモナレバ、稱揚セラレ、モ理リナリ、ヤキ彙ニ七才詩集アツテ世ニ行ハル、コト久シ、李于鱗ト袁中郎トハ、宗旨ヲ殊ニシテ、意見大ニ相乖キタルヲ知ズシテ、坊賈二子ノ高名ヲ假託シテ、李袁二先生精選ト稱シ、陳眉公ガ序ヲ僞造シテ、一旦蒙學ノ徒ヲ欺キシコト、皆人ノ知トコロナリ、然ドモ其集ムル所ノ詩ハ、皆七子ニ於テハ、スグレタル作ナリ、明詩

ヲ尊崇スル者ハ、僞選ナガラ是ヲ玩好ス、此スヲ異シムニ足ヌ事ナリ、唐詩選ノ眞本僞本ヲ分カネテ、未ダ考證ヲ得ザル人ノ、コレヲ尊奉スルトテ左ノミ異シムベキ事カハ、是等ノ説ニ驚キ噪テ、唐詩選ノ本ヲ僞物ト云ヨリシテ、其詩マデヲ無用ノ物ノヤウニ初學小子ニ心得サスルコト、大ナル僻事ナリ、其選ノ詩、タトヒ于鱗ノ眞選ト出入小違アリトモ、學者ニ益アリテ害ナシ、詩學長ズレバ心眼明ニナル程ニ、自ラ古人ノ作ニテモ佳カラヌ詩ハソレト知ル、者ナリ、況ヤ古今詩刪ニ入タル詩ハ、皆于鱗ガ本意ナレバ、照シ視テ知ル者故ニ、從前ノ學者コレヲ玩デ、詩ヲ習ヒシトテ何ノ害アルベキ、却テコレヲ辨斥シテ誹議スル輩、文道ヲ時々ノ流行物ノヤウニ心得テ、モハヤ風ガハリニ珍シキ事ヲ時花セテ、宜時分ゾト思ヒツキ、袁中郎ガ于鱗ガ末流ヲ倒シタル妬心ニ本ヅキ、宋詩ニ託シテ自己ノ新語ヲ構へ、古法ヲ朽腐セリト謂テ、晉ノ七賢八達ノ禮俗ヲ非ルガ如ク、コレヲ忌キラヒテ、一圖ニ新奇ヲ事トスル故ニ、雜劇俳諧ノ口氣トナリ、又ハ野話滑稽狂詩ノ趣トナリテ、自知ザル者ニ比スレハ、唐詩選及ビ品彙正聲等ヲ習熟シテ、作り立タルガ、遠ニ優テ、近體ノミナラズ、漢魏ノ古詩ヲモ、國風雅頌ノ趣ヲモ、會得シテ、先聖孔子詩ヲ以

四術ニ列シ、六經ノ中ニ入テ人情ヲ導キ、禮樂ニ馴致シテ天下ヲ治安スルノ備ト爲玉ヘルコトヲ悟ルニ足ナリ、是ニ因テ、風教ノ利益格別ナルコトヲ知ベシ、然レバ、三百篇ト、漢魏ノ古詩ト、唐ノ近體トハ、萬代不易ノ教ニシテ、後世其體製ヲ改ルコト能ハズ、新奇ヲ悦ビ、流俗ニ引ル、者ノ知トコロニ非、杜牧、晚唐ノ時ニ出テ、新奇尖巧ノ詩ヲ以、世ニ鳴シヨリ、此ヲ本種トシテ、雜流滋生シ、宋ノ中世ニ東坡山谷ガ輩出テ一時ニ縱横シ、其流派彌漫レリ、近世ニ至テ宋調ト稱シテ、其流ヲクミ古ニ戻リ、新趣ヲ宗トシテ、鄙語俚言俗話ノ分テモナク、己ガ様々ノ細工ヲナシテ、摸擬襲準ノ煩ヒナク、是コソ真ノ我詩ナレト云、其詩ヲ省ルニ、猶晚唐宋元以來、先輩ノ用來レル字面熟語句様ヲ摸倣シテ、奔離ル、コト能ハズ、近體ノ體製音格ハ固ヨリ改易ルコト能ハズ、但、李于鱗等ガ立タル章病禁例等ヲ捨テ、放縱ニ作ルマデナリ、鹵莽言計リナシ、此風ヲ唱、同世ニ夸ル輩ニ、自詩聖ト號スルモアリ、其先生ノ門ニ遊テ、經義ヲ知ズ、史子ヲモ讀得ザルガ、僅ニ詩ヲ習テ、近體絕句ヲ作り覺ヘタル末學小生、其心意氣ニ任セテ高慢ニナリ、時ノ遠識ナル作者ノ自詩佛ト稱スルニ對シテ我モ劣ラジトテ、其マ、自詩神ト稱シタルヲモ見聞セリ、世上ノ人カク浮

氣ニナリテ、人ヲ識ズ己ヲ知ザルヤウニ成、往、コト、皆古格ヲ蔑シ先賢ヲ侮ドルノ禍ナリ、學者慎テ習ヲ擇、ベシ、且、今清人ノ目錄ヲ穿鑿シ得、テ、今ニ流布スル唐詩選ハ僞選ナリト謂、テ捨ルハ、譬バ藏庫ノ簿記ニ數品ノ相違ガ有トテ、庫内ニアル用具器械ヲ盡ク捐テ用ヒザルガ如シ、愚ニ非レバ狂ナリ、豈痛マシカラズヤトハ、人ヲ狂愚ニシテ藏庫ノ用具器械ヲ捐サスル人ノ自道ベキ詞ナルヲ、藏器ヲ用ル人ヲ痛マシト嗟クハ何ゾヤ。

第二十七章ニ曰、唐詩選ヲ僞造スル其本ヲ推尋ルニ、于鱗ガ本集ニ選唐詩序アルヲ見テ、于鱗ガ古今詩刪ノ中ノ選唐詩ヲ掠取テ、僞唐詩選ヲ選セシナリ、意フニ、于鱗ガ選唐詩ト云モノ別ニ彼邦ニ在ニヤ、滄溟文集卷十八ニ、選唐詩序ヲ載タリ、僞編スル者信ヲ世ニ取ント欲シ、此序ヲ取テ卷首ニ置キ、不學無識ノ人ヲ罔クナリ、不學ノ學宜、サレバ明ノ清源ノ洪文科ガ語、窺今古ニ、乙卯季夏、同方孺、顯、鮑、雅、修、客、覺ニ作ベシ、サレバ明ノ清源ノ洪文科ガ語、窺今古ニ、乙卯季夏、同方孺、顯、鮑、雅、修、客、燕、閑、吉、祥、寺、時、案、頭、有、李、于、鱗、選、唐、詩、一、冊、雖、平、昔、所、觀、覽、其、間、多、警、句、恐、過、自、遺、忘、因、錄、之、如、王、勃、別、薛、華、詩、云、送、送、多、窮、路、皇、皇、獨、問、津、悲、涼、千、里、道、凄、斷、百、年、身、心、事、同、漂、泊、生、涯、共、苦、辛、無、論、去、與、往、俱、是、夢、中、人、又、如、明、皇、登、華、萼、樓、聽、歌、李、嶠、云、山、川、滿、目、淚

沾衣富貴榮華能幾時、不見只今汾水上、唯有年年秋雁飛、二詩皆覷破閻浮世界、讀之令人爽然、偶錄之云云、今ノ唐詩選ニハ此二詩モアリテ、滄溟集ニ在トコロノ序モ有ナルベシ、唐詩選ヲ偽造ル人、學問狹陋ナル故ニ、滄溟集ニ載タル序ヲ掠ムルコトヲ知テ、語窺今古ノ二詩ヲ掠メ納ルコトヲ知ズ、卒ニ此破綻ヲ露スノミ、已歛曰、此鈕莠ノ例ニアラズト雖、學識ニ益アル故ニ記シテ以テ學者ニ便スルナリ。

第二十八章ヨリ三十章マテ、皆彼黨ノ私見ヲ逞シウシテ、唐詩選、嚴儀卿高廷禮ヲ詆毀スル常談ナル故、別ニ論質セス。

第三十一章ニ曰、滄浪詩話云、詩之是非不必爭、試以己詩置之古人集中、識者觀之不能辨則真古人矣、コノ言是尤害アリ、凡ソ詩ヲ學ブニ、古人ノ詩ト辨ゼザランコトヲ主トセバ、終ニ剽竊ノ偽詩ニ涉ラザル者少カラン、剽竊ノ偽詩トハ、彼邦ノ何李李王ノ詩、吾邦ノ白石南郭ナドノ詩ヲ云、抑漢魏六朝ハ、自漢魏六朝ノ詩アリ、唐五代ハ自唐五代ノ詩アリ、宋金元ハ自宋金元ノ詩アリ、明清ハ自明清ノ詩アリ、古ヨリ名匠作家寡カラズト雖、其詩ヲ前人ノ集中ニ錯テ辨ゼザル者アランヤ、偶辨ゼザル者ハ、其本色得意ノ詩ニ非ト知ベシ、已歛謂ラク、此論甚ダ眞ヲ亂リ人ヲ誣マ

ル、辨ゼズンバアル可ラズ、夫滄浪詩話ノ主意ヲ知ント欲セバ、余ガ今辨釋スル所
 ラ審カニ會得スベシ、古者右史事ヲ記シ、左史言ヲ記ス、言ニ是非アレバ、事ニモ得
 失アリ、詩モ亦言ノ類ナリ、其是非ヲ論セントテ、何モ彼此ト争フニ及ズ、試ニ己ガ
 作レル詩ヲ古人ノ集中ニ入置ンニ、誠者コレヲ觀テモ、此ハ格別ニ劣タリト辨ズ
 ルコトノナラス程ニ作ラバ、平生古人ヲ希望スルコトナルニ、是コソ古人ト越ラ
 同ウスル者ナレト云意ナリ、事ニテ譬バ、己ガ行フ所ノ事ヲ、古賢君子ノ行事ト
 記シテ置ンニ、明識ノ人コレヲ覽テモ、何モ古ノ人ニ劣テ恥ベキ程ノ陷ナキ時ハ
 是即チ古賢君子ノ行ナリト云カ如シ、孟子所言服堯之服、誦堯之言、行堯之行、是堯
 已ト云ノ類ニテ、意ヲ以志ヲ迎ヘ、文ヲ以志ヲ害セザルベシ、北山ノ如クニイハバ、
 必堯ノマネスル賈子ナリトセン、サニハアラズ、新ノ王莽ハ賈子ナリ、堯ノ教ニ叶
 タル衣服、堯ノ言ニ準ジタル善言、堯ノ行ニ類シタル善行ヲセバ、即其人堯ノ人ナ
 リト云コト、意ヲ以迎テ知ベシ、詞質ヲ執テ志ヲ害シ、範言ヲ破スベカラズ、思ヒ邪
 ナク念得スレバ、滄浪ガ言何害アラシ。

第三十二章ニ曰、唐詩ニ初盛中晩ヲ分ツコト、宋季ノ嚴滄浪ニ創リ、高廷禮高明ノガ

唐詩品彙ニ成、宋ノ諸賢モトヨリ唐詩ニ盛晩ヲ分ツコトヲ言ズ、元ノ諸名士モ甚、滄浪ガ言ニ服セズ、故ニ盛晩ヲ分ツコトヲ言ズ、虞山ノ錢牧齋ニ至テ、始テ三唐ノ說ヲ破リシヨリ、彼邦今ニ至マデ、皆三唐ヲ分ツノ非ヲ知ル、此方ノ詩人惡習未脱セズ、初盛中晩ノ說ニ拘々ス、唐宋ノ諸賢定メテ地下ニ冷笑スベシ、已猷按ズルニ、學文ノ道、經傳古語ヲ釋スルニモ、各所見ヲ以、コレヲトク、但紀傳實事ハ改易ルコト能ハズ、唐世一代ニ初盛中晩ト云時世ノ斷アルニアラネバ、唐詩ヲ一代同様ニ見ル眼ト、三段四段ニ見別ル眼トノ相違ニテ、事實ノ差ヨリ出タルコトニアラズ、然ルニ錢牧齋ガ說破ヲ得テヨリ改マリテ、三唐ヲ分ツノ非ヲ知トハ、餘人ハ錢牧齋ガ眼識ニ及バザル故ニ、サテハト思ヒテ其說ニ隨順スルナリ、彼邦今ニ至ルマデ、皆三唐ヲ分ツノ非ヲ知ト云ハ詐ナリ、明ノ嘉靖萬曆ノ間、滄浪ガ說ヲ貴トビ、李王七子ノ輩ヲ首トシテ、胡元瑞ガ屬ニ至ルマデ、皆高氏ノ品彙ニ依テ、初盛中晩ヲ分ツ者幾許ナルコトヲ知ズ、明ノ衰運ヨリシテ、晚季ノ世、諸彥羣才斷々トシテ、旨ヲ異ニシ、務テ前人ニ勝テコレガ上タランコトヲ希フ、故ニ一世ニ英名アル者、若クハ死亡シ又ハ勢ヲ失ヘバ、其機ニ乗ジテ新說ヲ倡ナヒ、後學ヲ驚駭セシヨリ、天

下古ニ乖キ今ヲ是トシテ、旬旬信従ス、今北山子ノ才識ヲ以テモ、勢ヲ競ヒ時ニ乗ズルノ氣ニ由テ、猶錢牧齋ガ論ニ伏従シテ、以テ奇遇馳逐ス、然ルニ古ノ濃厚和平ノ教、思無邪ノ詩道ヲ以テ、燭シ觀レバ、予等ガ眼ニハ、初盛中晩ノ分、彰カニ見エテ、ナカク、牧齋ガ説ニハ從ハレザルナリ、唐宋ノ諸賢ハ誰ヲ冷笑スベキニヤ、諸賢ノ中ニモ亦差別アルベシ、此ヨリ第四十九章マデハ、皆詩ノ宗旨ニ係ル事多キ故、別ニ予ガ詩話アリテコレヲ悉スアヒダ、此ニハ辨ゼザルナリ、猶後章ニ詳ナリ。

第五十二章ニ熟字ヲ倒用スルコトヲ言テ、諸家ノ例ヲ引リ、例サヘアレバ用テモ苦シカラズト云コトナリヤ、左アラバ僻事ナリ、其引タル中ニテ折衷セバ、薛曜ガ句ノ歌曲唱、流風ハ例用スベシ、陳後主ノ暖日暖源桃ハ、桃ヲ主ニ取ユハ用ベシ、王良臣ガ脱巾和月臥昏黃ハ、苦シカラズ、又朋友ヲ友朋トスルハ固ヨリ常ナリ、劉真ガ垂絲何必坐溪磻ハ、地名ノ磻溪ヲ溪磻ト倒用スルコト、決シテ例用ス可ラズ、又牛女ヲ女牛トスルコト、并ニ衣裳ヲ裳衣トスルコト、友朋ノ例ニ同ジ、方岳ガ竹庵終日一團蒲ハ好カラズ、然レドモ用ヒヤウニテ苦シカルマジキカ、同例ニ引タル杜少陵ノ風江颯々亂帆秋、又同ク風窓展書卷、是等ハ倒用ノ例ニアラズ、江風ハ江

上ノ風ナリ、風江ハ風アル江ナリ、窓風ハ窓ヨリ入風ナリ、風窓ハ風ノ入窓ナリ、各其用ニ随フベシ、韓退之ノ應對多差參ハ、參差ヲ倒用スルコト據ナキワザナリ、如何ニモ例用シ難シ、王半山ガ疑隔塵沙道里千ハ、千里道ヲ倒用シテ新奇ナリ、而モ害アラズ、郭鈺ガ何須馳志向伊吾ヲ、吾伊ヲ倒用スト心得テ、此例ニ入タルハ妄ナリ、後漢書ニ臧宮馬武馳志于伊吾之北トアリ、此典故ヲ用ニ、朔域ノ地名ナリ、吾伊ハ俗語、嘲ニ作ル、吾伊ハ讀書ノ聲ナリ、大ニ誤レリ、又孟浩然ガ迎氣當春立ハ、當立春ト云トハ意別ナリ、譬バ信秋盡ト云ヲ、信盡秋ト云、可ラザルガ如シ、倒用ニアラズ、宜キナリ、又何似ト云ヲ似何ヲ倒用スト云モ非ナリ、如何何如若何若何似似何各、宜キニ随テ通用スベシ、此他ハ辨ズルコトヲ須ヒズ、類推スベシ、支離ノ雜見、學者誤ヲ承テ妄用スルコト勿レ。

第五十七章、多ク疊字ノ句ヲ聚メ出セリ、是旁通多可擇ブ所ナキナリ、凡ソ疊字ノ詩稀ニ作ルハ可ナリ、甚シキ時ハ談龍狂詩ニ類ス、慎デ多作ベカラズ。

第六十四章ニ曰、長崎ヲ崎陽ト書、江戸ヲ東都ト書、ハ誤ナリ、予山ガ著ス文章正誤ニ詳ナリ、然レドモ夏人ニ此誤ヲ襲フモノ有、關山ノ僧窟亭ガ蕭鳴草ニ、賀瀋鎮石

河公土佐守重任^{スレ}崎陽^ニノ七律アリ、贈別^ス鏡臺日下部公丹波守解任^ス歸^ニ東都ノ七律アリ、タトヒ夏人ニ例アリトモ、識者ハ爲ベカラズ、^上巳猷謂ラク、崎陽ト書ハ固ヨリ非ナリ、總テ山南水北ニアラズシテ、漫ニ信陽甲陽尾陽常陽ナド、書ハミナ謬妄ナリ、又江戸ヲ東都ト云ハ、我邦公上ノ都シ玉フ東土ノ大都會ナル故ニ、東都ト稱ス、誤ト謂ベカラズ、是ハ華文ヲ行フ者ノ詞ナリ、和學者ノ都字ヲ京字ニ同等シテ、吾國ノ南都ナドヲ、異國ノ東京南京北京ト一例ニ視^ミナシ皇帝ノ都ナラヌニ東都トハ稱ス可ラズナド、謂ルハ、和漢州國異稱ノ類ニテ、華文ニ分チアルコトヲ、和文ニ混用スル者ナルヲ辨ヘザル文盲ノ論ナランカシ、又吾邦ノ地名ヲ吾邦ノ人ノ書タルヲ、夏人ガ見テ其マ、襲用スルコト、何ソ誤ヲツグト謂ベキヤ、又吾邦ノ地名ヲ夏人ガ書タリトテ、其誤ニ徇^ユフベキヤ、夏人ノ書タル例アリトテ、識者ハ爲ベカラズトハ、イラザル念ナリ、又此假名文ノ中ニ、此誤ヲ襲^オフト云文アリ、作文率ノ分注ニモ間出^マタレドモ、碎^クシキ故ニ默シキ、襲字ニ重衣ノ義ト、因循ノ義ト、嗣爵嗣封ノ義ト、掩^フ不備^ノ義ト、其外ニモ數義アリテ、和訓ニハ、カサヌル、ヨル、ツグ、オン^ノ別アリ、左傳ニ凡師有^レ鐘鼓曰^レ伐、無^レ鐘鼓曰^レ襲ト、アレバ不意ニ敵ヲ攻ヲビヤカ

スヲオソフト云、其外ハ、カサエテ襲衣、ニツク襲水土、チカク襲爵封等ニテ各其文義ニ隨テ訓分ベシ、此文ニテハ誤ラツグトカ、誤ニヨルトカ云ベシ、然ルヲ襲字ヲダニ見レバオソフトヨムコト世間多ク然リ、皆學ヂ思ハザル陋學師ヨリ承テ、少小ヨリ唱來レル惡習ナリ、北山子ト雖免ル、コト能ズ、抑又六十五章ヨリ九十一章マデ、皆考證ノ事ニシテ、マ間學者ニ益アリ、メ鈕莠ノ例ニアラズ、且文繁ケレバ載録セズ、大義ニアヅカラザル故ナリ。

第九十二章云、曰、明ノ詩人多ク盛唐ヲ口實トシ、句々雷同篇々一律、其殊ニ甚シキ者ハ、メ李獻吉、メ李于鱗ニアリ、其極致タゞ盛唐ノ詩ノ口拍子クチヤウヨキ者ニ摸擬剽竊スルマデナリ、コレヲ名ツケテ僞詩ト云、都テ僞詩ニ醉惑スル者ハ、生涯詩ノ興趣ヲ知ズ、晚唐宋元ノ詩ヲ芥カイノ如クニ拋棄ス、サレバ明朝ニテ剽竊ノ僞詩ヲ斥ケテ、宋元晚唐ノ詩ヲ興シ、一代ヲ風靡スル者ハ、袁中郎兄弟ニ創ル、中郎ガ兄ヲ袁宗道ト云、其書齋ノ四壁ニ白樂天蘇東坡ノ詩ヲ糊帖コウテウテ、朝暮ニ愛觀シ、別號ヲ白蘇齋主人ト稱ス、白蘇齋集ハ珍書ナリ、吾門ノ雨森宗真ウニコノ集ヲ家藏スルコト年久シ、去年文化甲子ノ春、永樂年間ニ製スル所ノ古墨ト、此集トヲ予山ノニ贈ル、今吾ウ孝經樓ノ藏

トナレリ、抑李王七子ノ勢焰熾盛ノ際ニ當テ、樂天東坡ヲ主トシ奉ズルノ始ハ袁宗道ナリ、然モ袁中郎ノ詩ニ於ル、雄壯渾雅傲俗有ザルナシ、曾テ云、詩ハ宋元ノ諸大家ニアリト、此時ニ僞詩大ニ行レテ、目曾テ宋元ノ詩ヲ看ル者ナキ際ニ出テ、宋元ヲ主張シ、清新ヲ唱テ、爛腐ヲ攢斥ス、海内ノ詩風コレガ爲ニ一變シ、今ニ至マデ僞詩ヲ作ルノ漸ベキコトヲ知モノハ、中郎ノ功大ナリ、後世嫉忌ノ小人、或ハ中郎ノ名聲才氣ヲ嫉ミ、其詩ヲ誅テ纖微トシ、諧俗ニ近シトス、コノ論ハ清ノ叛人錢謙益ニ出、錢ガ詩論スベテ私ニイヅ、一ノ取ベキナシ、但、三唐ヲ分ツヲ非スル一論ノミ人意ニ滿ツ、中郎ガ詩ノ取ベキ所ハ、其諧談纖俗ニ涉ルモノ、一々清新ナラザルナシ、一ノ清新以テ他ノ小疵ヲ蔽フニ足レリ、本邦翻刻ノ梨雲館本ノ中郎全集ハ、深草ノ元政上人ノ校訂句讀ナリ、國朝ノ詩人元政ヲ冠冕トス、南郭蘭亭等ノ僞詩行レテヨリ、世人ソノ美ヲ知モノ少シ云云、此邦ニテ中郎ヲ愛好スル者、遠クハ元政上人、近クハ予山北ガ知トコロ、金峨井純卿、秋田侯ノ文學、栲亭源通熙ナリ、栲亭曾テ江戸ニ在シ、日予ト日々相往還シ、交リ殊ニ親シ、學問淵博予ガ畏友ナリ、太田才佐ガ兄、樞田伯恆、ミナ予ガ中郎ヲ奉尙スルニ先後ス、近來晚唐ヲ作ル者、宋ヲ奉ズ

ルモノ、元ニ因^モノ、皆袁中郎ニ藍水セザルナシ^上、已^レ猷按ズルニ、此章ニ論列スル所ハ、皆同氣相求^メ、同好相與^{スル}者ニシテ、彼^レ明末ノ袁中郎兄弟ト、此方當時ノ清新ヲ口實トスル輩ト、臭味ヲ同ウスル故ニ、其說ヲ主本トシテ、其勢ヲ張皇スル者ナリ、彼徒タル者ハ、逆^トモ轅^ヲヲ北ニシテ指南車ト心得、背馳^ス已ニ相距^{コト}遠ケレバ、千萬喚返^{カス}ストイフトモ、所詮越^ニ之^ノ途ヲ得^ンコトハ有ガタカラシ、論ハ無益ナレドモ、餘リニ肉眼無睛^ノ、盲打^ニ、人ヲ損^フコトノ感^サニ、後學ノ爲ニ一言ヲノブルコト爾^カリ、肉眼無睛ト云ハ、南郭ト蘭亭トヲ、共ニ高名天下ニ鳴^ナタル于鱗^ノ様ノ詩人ナリト而已^ニ心得タルコソ、笑フベクモ亦悲ムベケレ、夫南郭蘭亭共ニ徂徠先生ニ學デ同ク詩名一時ニ震フトイヘドモ、其詩ヲ通觀スレバ、管^ノ霄壤雲泥ノ遠ノミナラズ、彼輩一概ニコレヲ僞詩ト名ヅケ、皆于鱗ガ流ニテ句々雷同、篇々一律ナリト云テコレヲ擯斥ス、實ニ觀^ル所アリテ言^フニアラズ、其證據ヲ云ンニ、南郭ノ全集歴代ノ習^ヒニ沿^ヒト、古曲ニ擬シ昔人ニ擬スル詩ハ數^多アレドモ、僞^ノ詩ハ一首モアラズ、皆六義ヨリ經緯シ來リテ、時ニ感^ジ物ニ觸^テ、己ガ實情ヲ賦スル者ナリ、擬古樂府ノ詩ハ、彼輩摸擬ヲ嫌フ故ニ其味^ヲ知^ズ、因^テ作ルコトモ叶ハヌモノカラ、其美

ヲ知ザルモ理リナリ、其五言古詩ハ、皆志操ヲ陳ル誠實ノ作ニシテ、其趣漢魏ノ詩ニ似テ、而モ一首ノ剽竊雷同ナシ、彼徒其妙ニ古調ニ彷彿スルヲ皮相シ、痴心ヲ以テ輕毀ル者ナリ、其七言古詩ハ、明ノ作家ナドノ及ベカラザル高作大篇アリ、放縱孟浪ナルヤウニテ、空ニ駕シ虛ニ憑、縱橫馳騫スト雖、歸スルトコロ實境ヲ述ブ、長篇短章著セザルコトナシ、彼徒ハ古體ハ己ガ詩ニ非ト拋擲スレバ、作ルコト能フマシケレバ、何ニ諱ストモ會得シガタカラシ、近體ノ詩モ、南郭ホドノ作者本邦ニ前後未ダ有ズ、一體二體ヲ以、ハ敵スベキ者アレドモ、南郭ノ如ク諸體ヲ兼善スルコト能ハズ、只五言絶句ハ其長技ニアラズ、較白石ニ若ザルコトヲ覺フ、南郭ノ七言律ハ、明ノ七子ノ中獨リ謝茂榛ノミ頡頏スベシ、于鱗ヲ首、餘子ハ皆癖語多シ、唐詩ニ摸倣スト雖、氣象同カラズ、常用字癖、人目ヲシテ厭ハシム、六子反テ謝ヲ排擯ス、而ルニ謝ガ詩ハ唐調強半ナリ、六子ノ及トコロニ非、コレニ由テ觀レバ、南郭先生ハ希世ノ詩人ナリ、痴心ヲ逞シウスル者、其瑕疵ヲ窺ヒ吹毛シテ索メ得レバ、題引等ニ少ノ謬アレドモ、其詩ノ美ヲ害スルニ足ズ、抑又蘭亭ハ幼少ヨリ眼ヲ病、明ヲ失テヨリ、自書ヲ看コト能ハズ、人ニ誦セテ聽タリトモ、其增進程ノ知タル學問

ナリ、故ニ李王摸擬ノ詩風ヲ飽マデ徂徠ニ學ビ、生涯詩境ニ優游スト雖、其志只名利ニ存シ、宴遊ヲ事トシテ貴遊ノ交リモ、多ク鎌倉ニ別業ヲ營テ、居處衣食乏シカラズト雖、江山河海原隰葦澤、鳥獸草木風月雲霜、一切天地萬物ノ景象形狀已、睹ルコト能ハザル故ニ、句ヲタクミ詩ヲ裁スレドモ、全集ミナ僞ノ作ナリ、其中明調ナガラモ能出來タル詩ハ、只于鱗ガ口、眞似ノミニテ形似スル者數首ニ過ズ、其以下ノ詩皆常言定語篇々雷同ス、人ト唱和贈答スルモ、大才小才尊貴平人ノ分ナク、人ノ才ヲ讚シ人ノ藻ヲ美ルモ故事同例、詞ミナ一律ニ出テ、實境ヲ見ザレバ讀者ヲシテ厭倦シム、南郭ノ千數百首一首ノ雷同近似スルモノナク、的々實境ヲ見ス者ト、豈同口ノ談ナランヤ、松崎才藏春臺ノ門人トシテ故ラニ詩ヲ蘭亭ニ學ビ、其好トコロニ阿リテ南郭ト竝ベ稱シ、遺稿ヲ集ムルニ及テ、其詩ノ少キヲ文リ、南郭ヨリモ格正シキ作者ノヤウニ言成ケルハ何ゾヤ、一時海内ノ人ヲ誑ムキ、南郭ト同等ノ詩人ナリト言フラシ、今彼輩マデモ實ヲ察セズ虛ニ吠テ、玉石共ニ焚ントスル事嘆ズベク悲ムベシ、善ク漢唐ノ詩ヲマナシテ南郭ノ詩ヲ玩味スル者、余ガ言ノ信ヲ知ン。

第一百章ニ、明ノ七子ヲ首メ、凡ソ唐詩ヲ學修スル者ヲ誣リ毀ツテ極言罵詈ス、是
 彼輩ノ主意ニシテ、仇視排擊幾ド醉人ノ暴亂ニ似タリ、今更ニ辯解センハ、言語辭
 氣卑倍ニシテ猛惡ニ近ブクベシ、故ニ一々是ヲ尤メズ、但其大旨ヲ論ゼンノミ、北
 山子、笠翁一家言ヲ引テ、盛唐ニ偏執スル者ヲ非テ、曰、詩莫妙于晚唐宋人、初中盛三
 唐所不取也、コレ詭激ノ言ト雖、世ノ腐人偽詩ヲ好スルナリ、歟曰、腐人トハ官刑ニ行
 ル者ヲ謂フ、然ラザレハ癩病癩腐ノ人ナク、云ベシ、甚シク唐ノ袁子才亦曰、詩妙則論唐宋平
 時ヲ守ル者ヲ惡クセントテ、カ、ハル失言ヲ出セル者ナリ、袁子才亦曰、詩妙則論唐宋平
 コレ公平ノ論ト云ベシ、故ニ予山北隨園詩話詩抄ノ新刊本ニ序シテ曰、試以平心公
 判、詩世界唐宋豈有勝劣之分乎、云云、甚至以渾含刻露、界斷唐宋、公然作偽唐詩、句句
 陷入乎唐言、言墮落乎唐、而不自知其謬也、詩不僞則妙、宋之異乎唐、即真之唐、而明之
 似乎唐者、即不唐也、コレ唐ノ詩モトヨリ善ニ論ナシト雖、唐ヲ學ブモノ、却テ腐ニ
 陥リ、僞ニ落ツ、能宋ヲ學ブ者、必唐ノ真ヲ得ルハ、清新ニ在、庾開府杜少陵ミナ清新
 ヲ主トス、故ニ蘇東坡ヨリ以下、放翁石湖誠齋等ノ詩、皆清新ナラザルナシ、因テ袁
 中郎石公ノ詩教ヲ立ル、清新ヲ主張ス、云々、已歟、此段ヲ讀畢ツテ、熟思フニ、北山氏
 ノ詩教甚後グ、ラク、又甚覺束ナシ、何ニト云ニ、晚唐以下宋詩ヲ學ブ者、必ズ唐詩ノ

用ヒ來レル熟語字面ヲ易テ珍シキ文字ヲツカヒ、詞ノ卑劣ナルヲ擇バズ、字ノ奇怪ナルヲ嫌ハズ、草木禽獸蟲魚萬物微細ノ物マデモ詩中ニ入、景ヲ寫シ異ヲ象ドルトテ、花ノ萼ツボミノ雨ニウナヅキ、鷄ノ尾ノ風ニ撻ウチタル、芋ノ葉ノ露ノ馳ハブリ、蝸カタ蟻ノハヒ行サマ、蛞蝓カタノ粘ネ薄ハヲ述ノ光ル模様マデ細工タクミニ刻ミ用ルヲ以テ、其用ル字面アマタ出來タルヲ、其風流ヲ學ブ作者、亦自ラソレ様ノ文字句語ヲツカフテ其氣格ヲ寫ス、故ニ宋詩ニモ亦宋詩ノ字面出來タルヲ、唐詩ノ高調ニ仁體ニブルタルトハ、人チカク珍シク面白キ事ニ覺エテ、次第ニ法度ヲ失ヒテ左様ニ成、往トハ知ズ、習ヒ易キヲ悅テ、其下流ヲ逐テ源ヲ遺ル、吾大邦ノ學者ヲ以テ、斯輩ノ奴虜トナルヲ恥ズ、亦其字面句格ヲ效ヒ作レバ、久シキ唐詩ヲ學ブノ腐ニ陷ンコトヲノミ慮テ、宋以下ヲ學ブノ久カラズシテ、亦復陳腐スルコトヲ慮ラズ、當今ノ宋詩ヲ爲ル者ヲ觀ルニ、最早宋人ニ似セテ同ジ文字ヲ用ル故ニ、陳腐ノ勢漸ヲ就セリ、コレヲ患テ又別ニ新語奇字ヲ用ヒ、次第ニ新シク作り往マタラバ、怪カラズ輕薄尖奇ニナリモテユキ、雜劇狂言ヲタクムガ如ク、後ハ流行止テ手段ニ盡果ルヤウニナルベシ、是何故ゾ、新シキヲ好ミ古キヲ厭フテ法ノ守ヲ失ナヘバナリ、余故ニ

曰文藝詩作ハ一時ノハヤリ物ニアラズ、三百篇并ニ漢魏ノ古詩及ビ唐ノ近體ノ詩ハ、實ニ千載不刊ノ典ニシテ、萬代不易ノ教ナリト、夫詩ハ本性情ヲ詠ジテ、忠厚ノ風ヲ主トス世ノ一花ナル風俗ニ迷ハズ、異端末師ノ倭タル清新ノ邪說ニ惑ハズ、一圖ニ聖賢ノ風教ニ本ヅキ、國家文明ノ盛運ニ象ドリ、古ニ法トリ、正宗ヲ改メズ、一詩ヲ作リテモ本操ニ背カズ、思ヒ邪ナク、古人ヲ以模範トシテ、己ガ情ヲ詠ズベシ、習ヒ久ウシテ機軸手ニ入時ハ、摸擬剽襲ノ煩ヒナクシテ、善詩ハ作り出サル者ナリトゾ。

藝園鉏莠卷之下 大尾

日本詩話叢書

題刻藝園鋤莠後

北山氏數著書，以非世爲唐詩者，因目于鱗選者，曰：「僞唐詩選，予以爲其所目悖其所見矣。何則？加唐以僞，是嫌於僞僞李唐而非所以毀夫選也。選果非其選，則當曰：『唐詩僞選，彼徒不察吠聲和之開口。』」輒曰：「僞唐詩選，僞唐詩選，僞僞後唐選詩於何有，而又何傷於夫選哉？予故曰：其所目悖其所見矣。豈其不然乎？家大人，生於醫家，幼小好學，奉教於祖君膝下，誦習不倦，年十五六，講經義，且能屬文賦詩，刀圭之暇，講授諸生，不怠，五十餘年如一日。其所著有：方野治筌、有中篇醫審、關醫斷，豈好辯。天民耦語、義臣解難、管仲孟子論、論語古訓、餘義、詞壇骨鯁、讀經譚、詩話文說、九山初稿等若干卷，聲名藉甚，於加越之間，雖逖矣。南勢西肥之人，或已知其名，有時通書信者，然以其僻在于北地也，未得知交於大都，是以無顯於東都。今茲偶，祇

役于此地、因暇日著此書、其志蓋在撥除文章之阨焉、平素所志、以業餘講究經術、時亦遊藝園、如此書、則寔其緒餘耳、雖然、其論所關不小、能讀者、服善徙義、則將有大益於後學者、欽也、冀之切矣、是以慇懃、乃成事、微志所存、未可遽行也、因公于世、而見同志之人、以俟河清、國字小著、何足以概量乎、識者幸勿褊視焉、爲之跋、
 文化庚午復陽月

男 松邨良欽誌并書